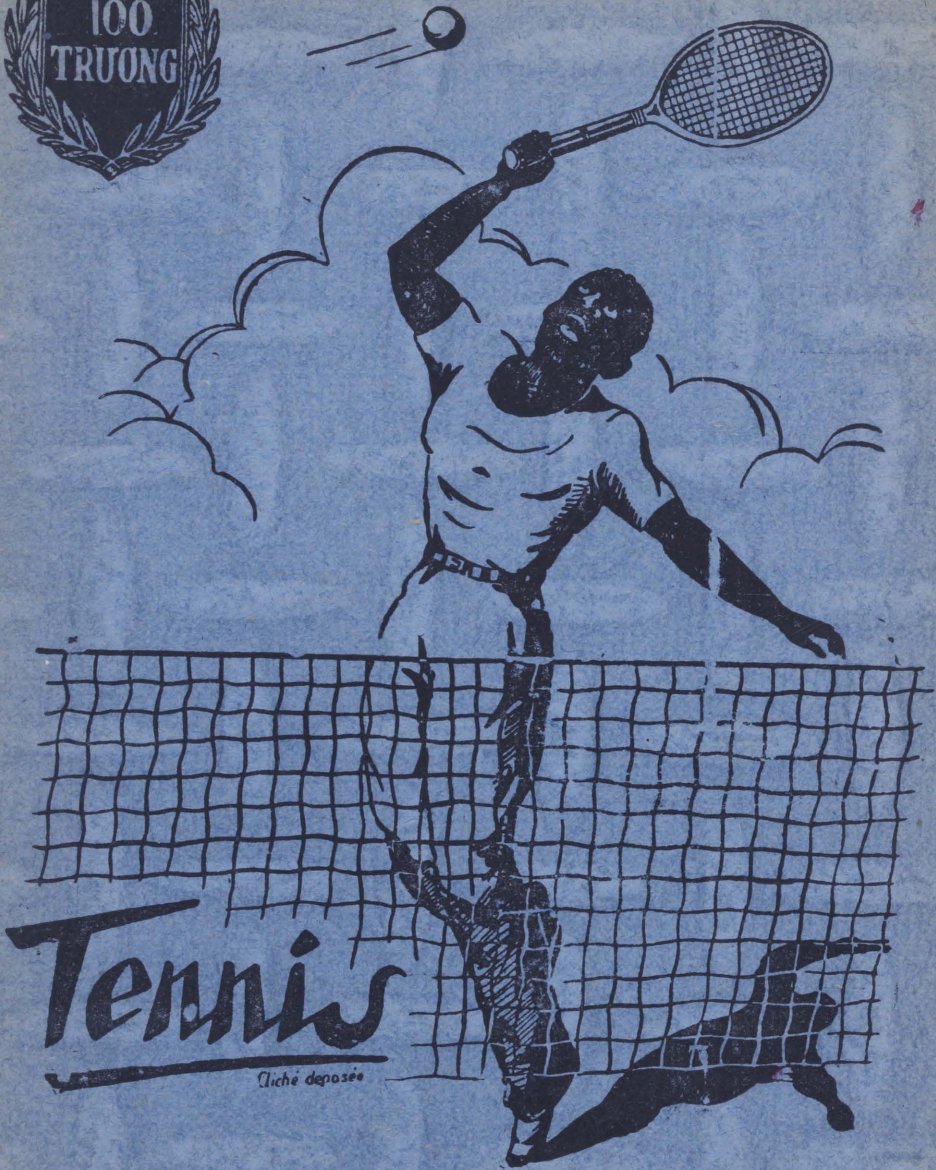


N 129

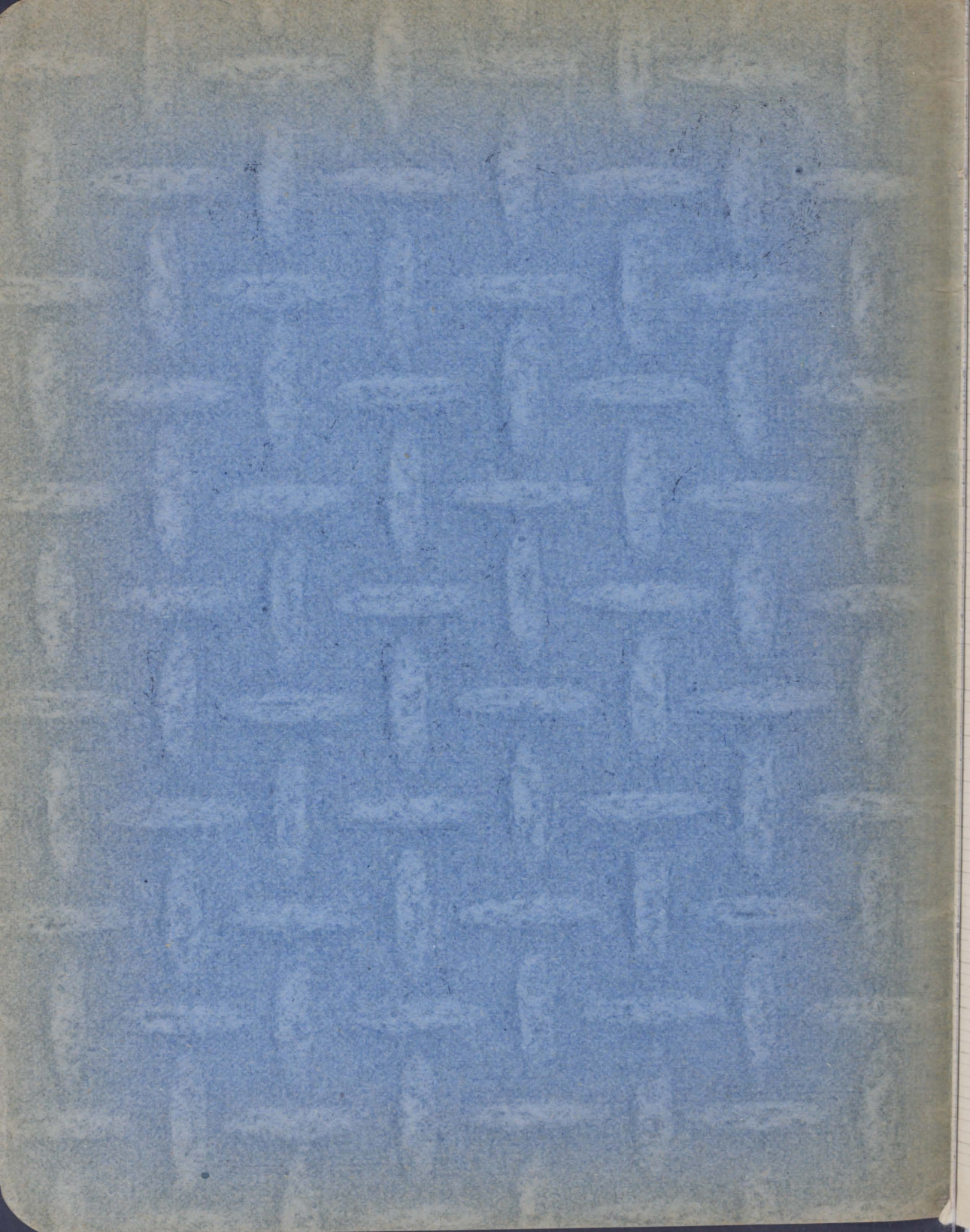


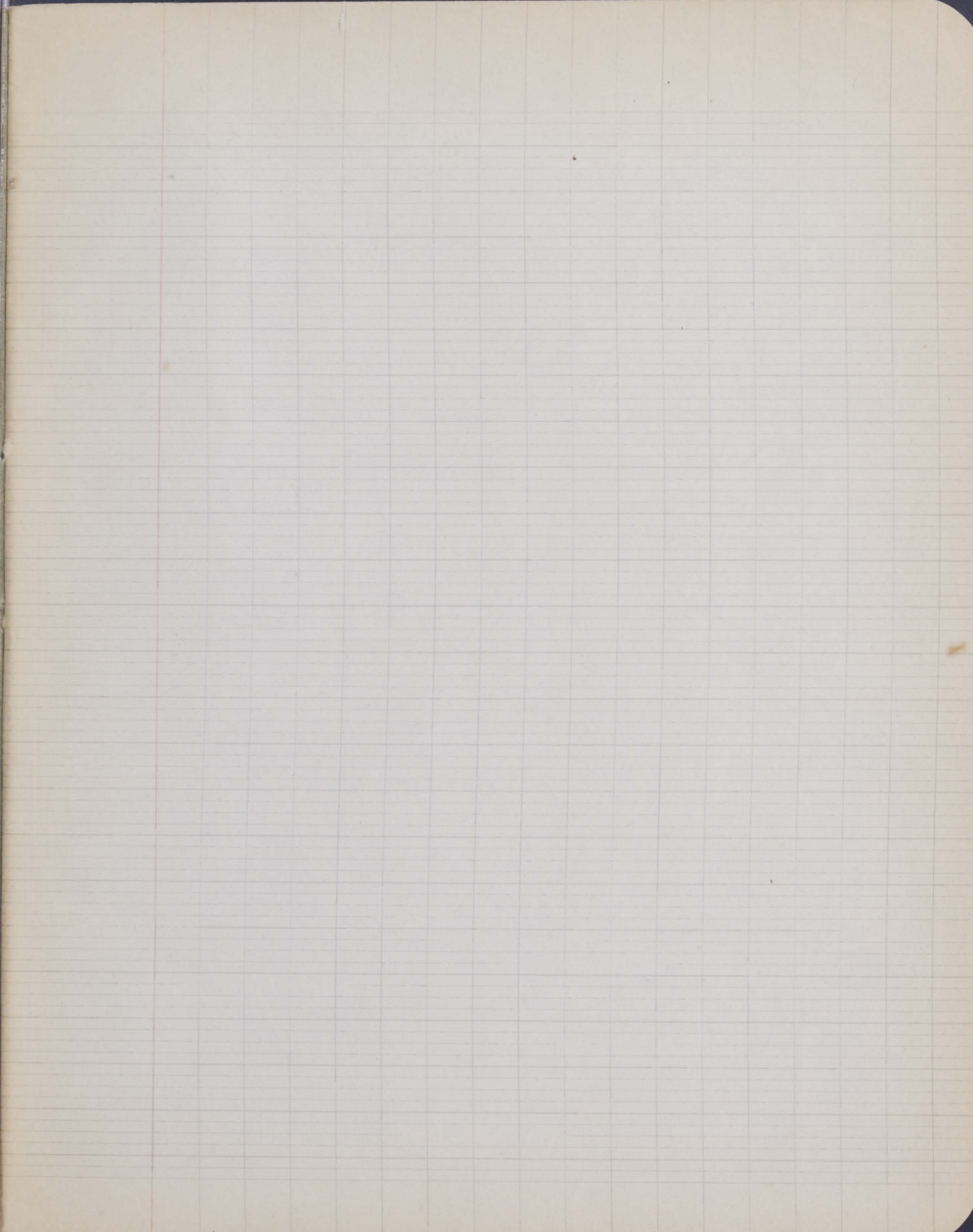
四
靈
傳

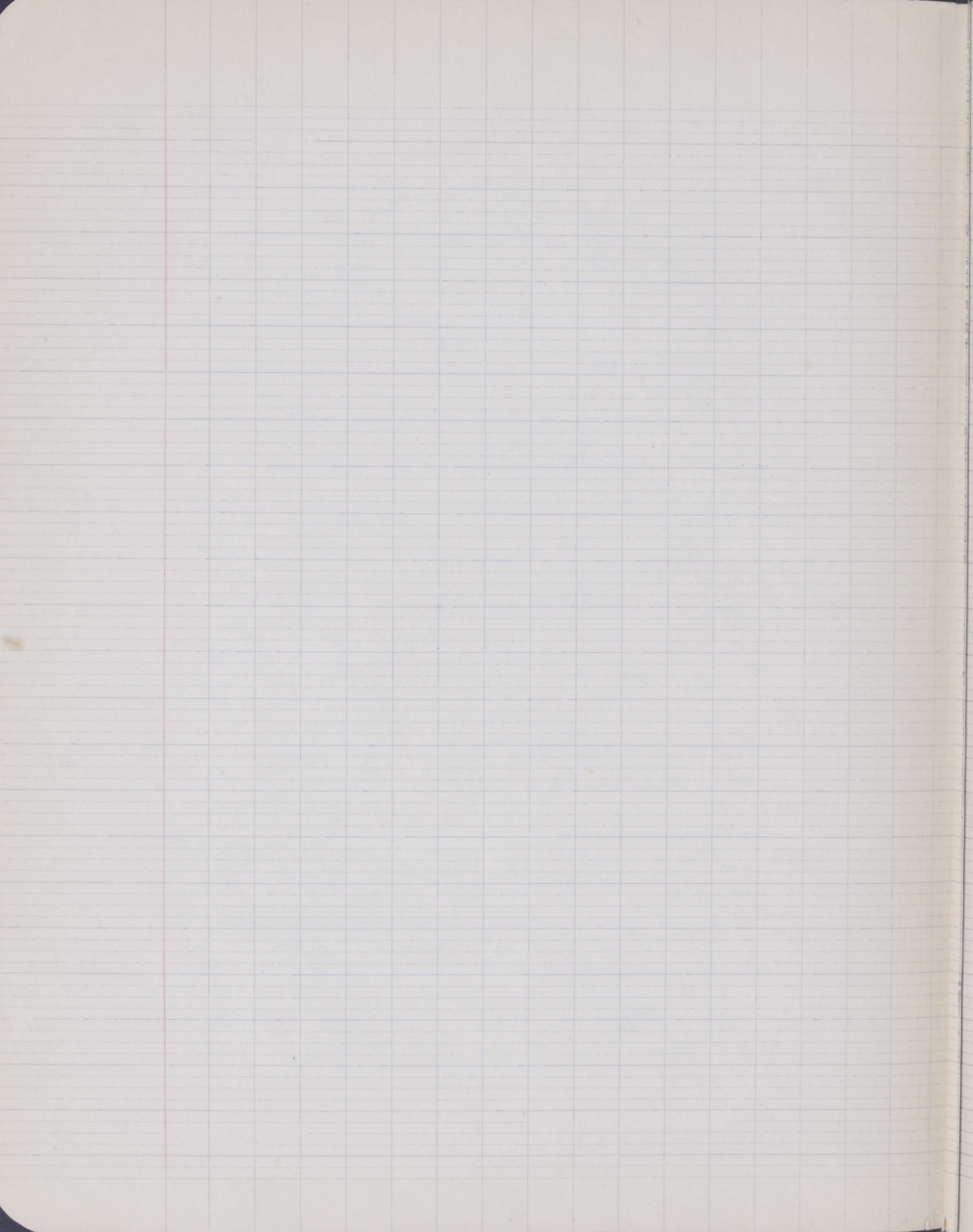


Tennis

Tiche déposée







四靈傳

Cử linh truyện.

AB, 79

成泰拾年新刊.

Chánh. thài thập niên tân san.

盛美堂.

Chỉnh mỹ đường.

f. 1. col. 1.

因 耒 皮 曝 從 容
Nhân lái da báo thông dung.

噍 貼 跡 黷 典 恚 吟 哦
Giây xem tích củ điển lôi ngâm nga.

賃 輓 野 史 傳 黜
Chạy trong dã sử truyền ra.

書 房 產 筆 劄 和 計 制
Sưu phòng sản bút chép hòa kế chế.

5.

充 州 初 固 沒 景
Duyên châu xưa có một người.

耜 畀 弘 俊 於 菽 茹 瓦
Cày la chàng tuấn ở đời nhà Nguyễn.

本 潤 詩 禮 唯 傳
Vốn dòng thi lễ nơi truyền.

拾 斤 扔 墨 緞 權 相 卿
Cầm cân này mực nôi quyền tướng Khanh.

咷 民 改 典 而 錫
Dây dân cải rước lam lãnh.

10

蛮 夷 慙 德 朝 廷 嗜 頡 頏
Cấm di miền đức triều đình khen ngoan.

獄 囚 隊 淮 解 冤
Ngục tù doi chôn giải oan.

腰 民 貼 凭 腰 髀 極 移
Yêu dân xem vừng yêu con chằng rời.

德 豁 停 抵 同 茂
Đức giãc giánh đê' muôn đỏi.

以 膳 特 福 道 丞 至 公
Lam lảnh đui'c phuc đao gi'oi chi' công.

15.

玉 皇 判 晦 仙 宮
Ngoc. hoàng phán hoi' tiên cung.

固 埃 悶 竈 於 墀 陽 間
Cố ai muôn xuong o' vung di'ong gian.

fo 2^a. col 1.

楚 霖 辭 吏 再 还
Đu' trâm năm lai tai' hoan.

以 輶 名 價 當 官 蓮 茂
Lam n'ên danh giá đang quan trên đỏi.

仲 晉 判 准 紫 臺
Erong t'âm phán ch'oi' t'ử đài.

20

赤 麟 大 將 哪 啞 啖 戈
Xích lân đai' tướng v'ang nh'oi' t'âu qua.

碎 哪 御 旨 判 黜
Coi' xin ngu' chi' phán ra.

差 朱 竈 帝 丕 和 以 鞫
Lai cho xuong đ'ây v'ây ho' lam sao.

判 浪 武 勇 文 高
Phán r'ang v'ũ dũng văn cao.

於 權 宰 相 埃 吊 豎 戈
Câm quyền t'ê' tướng ai nào gi'ám qua.

哪 傳 辭 謝 躡 黜

Vâng truyền từ tạ lui ra,

騎 遽 竊 踏 包 如 俊 公

Cưỡi mây thàng trộm vào nhà Quán - công

夫 人 秩 省 戕 夢

Phu - nhân trật tỉnh giặc mộng

覓 隄 麟 赤 坐 恚 麻 澗

Chạy con lân xích ngồi long mã chơi

想 占 包 事 攪 抹

Ưởng chiêm bao sự rạch ròi

30 恬 善 劇 應 仍 啞 冉 頤

Điềm lành sớm ứng những nhời nhiệm thiêng

諾 嫩 自 意 永 信

Nước non từ ấy vãng tin

滿 期 胎 月 生 輒 沒 扎

Đầy kỳ thai nguyệt sinh nên một chàng

質 招 貼 凭 玉 鑽

Cái chiêu đem vãng ngọc, vãng

橫 槐 色 扔 門 堂 添 春

Cây hoe đa này môn đường thêm xuân

35 想 然 然 戕 夢 神

Ưởng nhìn nhìn giặc mộng thần

應 恬 達 字 夢 麟 牯 齡

Ứng điềm đạt chữ mộng lân cừu lành

f. 2^o. col 1.

疆 地 閣 奇 天 庭
Rông địa - các, ca' thiên - đình.

台 權 高 岑 巴 停 艾 囊
Hải quyền cao ngất ba đình nô' nang.

眉 隻 隻 昧 昂 昂
Mây chích chích mải ngang ngang.

40

壽 星 尚 育 印 堂 潤 高
Chọ - tinh thảng rọc, ấn - đường nhuận cao.

朝 歷 事 銖 清 騷
Chiêu lịch sự ve' thanh tao.

翰 之 孺 子 劍 之 張 良
Chua gì Như - Tử, kiếm gì Trường - Lương.

容 儀 恪 侍 尋 常
Dung nghi khác dấng tầm thường.

排 秋 色 啞 燴 煉 齡 佳
Vai thu đà' nôi nôi dưng lành giai.

45

春 秋 職 買 進 台
Xuân thu tuổi mới mới hai.

文 章 才 子 駢 埃 敵 窮
Văn chương tài tử rần ai địch cùng.

稜 儒 波 聖 捥 摧
Rưng nho, bề thánh vạy' uông.

魁 元 當 價 神 童 噫 名
Khôi nguyên dưng giá thần đồng ừc danh.

f03^a. col 1

50 -

	才	鐸	吏	汲	緣	鐸	
	Bai	lanh	lai	gap	duyen	lanh.	
恚	吞	前	定	屯	亭	室	家
Loiq	gioi	kien	ding	da	taanh	thai	gia.
	斯	汚	聃	固	汶	加	
	Gan	mien	nghe	co	mot	na.	

當	時	鎮	守	噲	罌	石	官
Duong	thoi	tran	thu	goc	la	Chach	quan.
	占	包	鳳	跂	包	慢	
	Chiem	bao	phuong	nhay	vao	man.	

55 -

挺	生	汶	姮	度	瀾	媯	冲
Dinh	sinh	mot	a	do	lan	giuong	trung.
	罌	調	言	行	工	容	
	Bon	diem	ngon,	hanh,	cung,	dung;	

嚶	朝	声	色	鍾	鏡	塵	埃
Ngam	chieu	thanh	sac	trong	wong	tran	ai.
	睽	強	卒	瞿	強	鮮	
	Nhin	cang	tot	ngam	cang	tuoi.	

眉	印	錄	月	囁	嘒	年	春
May	in	ve	nguyet	mieng	cui	mau	tuon.
	朝	冉	日	錄	新	清	
	Chieu	nhiem	nhat	ve	thanh	tan.	

60

嗽	輪	欣	嘆	服	銀	拋	拋
Moi	son	hon	hon	gia	ngan	phau	phau.

駿 ong, mai phân, gól câu.

每 朝 每 歷 每 年 每 齋
Mỗi chiều mỗi lịch mỗi năm mỗi chay.

色 韞 國 色 女 才
Đa nên quốc sắc nữ tài.

弦 聰 弦 悟 羅 得 仙 宮
Cương nhìn cương ngộ la người tiên cung.

fp 3^o col 1 65.

軌 四 德 院 三 從
Giới tứ đức viện tam tùng.

坤 頑 森 鏗 惱 懷 進 分
Khôn ngoan tràm ve' nào nueng miếu phân.

轍 花 被 買 當 春
Chuyến hoa vừa mới đương xuân.

扁 鑽 仁 孺 房 香 沒 樓
Biên vàng hai chú phong hương một lầu.

達 焜 異 姪 瓊 珠
Đạt kên lạ a' Quỳnh - Châu.

70

闡 春 嚴 謹 菓 球 渚 招
Cửa xuân nghiêm cần quả cầu chửu trao.

玉 鑿 群 待 價 高
Ngọc lanch còn đời giá cao.

俊 官 隴 別 固 朝 懼 名
Cương quan nghe biệt cố triều khiếp danh.

隊 夫 人 細 邊 萌
Đôi phu - nhân lời bên mầm.

傳 啖 啣 吼 事 情 朱 哈
Truyền ăn kềm hống sự tình cho hay.

75 -

姻 緣 沒 帝 沒 低
Nhân duyên một đấng một đấng.

恚 厄 本 泣 仍 暝 屯 數
Loong náy vốn rấy nhừng ngay đả lâu.

踈 浪 道 奇 陳 朱
Chưa rãng đạo cả Trần, Châu.

屯 恚 果 决 默 候 料 算
Đả loong quả quyết mặc hầu liệu toán.

80

即 時 忉 拈 礼 迎
Cúc thì sắp sửa lễ sang.

啣 韶 輞 架 迎 昂 伺 柴
Rấp diêu vọng, giá nghinh ngang to thấy.

fp 4. col 1.

聵 信 官 石 棚 台
Nghe tín quan Thạch Chạch mưng thay.

翔 排 席 玉 嚙 迺 伴 蘭
Mào bày tiệc ngọc khuyên mới bạn lan.

渴 瀉 義 碾 恚 鑽
Khát xả nghĩa nã nung long vãng.

85

榘 強 棚 榘 愠 強 添 愠
Đài cương mưng mại vui cương thêm vui.

嘍 恁 俊 買 吓 啞
Uôm long Cuân moi ngo' nhói.

浪 些 自 曝 伴 制 學 行
Rãng ta tui thuô' ban chôi học hành.

台二 边 洞 磊 相 鄉
Hai bên đong rôi tương khánh

伴 善 惻 結 緣 鑑 軾 庄
Ban lành muốn kết duyên lành nên chàng.

90 -

天 緣 義 黜 赤 繩
Thiên duyên nghĩa bỏ xích thừng.

沛 心 堆 侶 朱 平 同 斤
Phải tâm đui lữ cho bằng đồng cân.

憫 朱 院 義 朱 陳
Biếu cho ven nghĩa Châu - Trần.

屯 親 吏 結 朱 親 萬 全
Đa' thân lại kết cho thân vạn toàn.

石 官 浪 事 意 軾
Chạch quan rãng sự dĩ nên.

95 -

沒 啞 止 信 台二 边 詭 恁
Mét nhói chỉ tin hai bên ghi long.

礼 婚 姻 屯 穩 衝
Lễ hôn nhân đa' ổn xông.

娘 時 順 道 三 從 豎 差
Chàng thi thuận đạo tam tưng giám sai.

f. 4. B. vol. 1.

扌 時 經 史 錐 礪
Chang thi kinh sử quai mai

侶 堆 拱 沛 色 才 拱 檐
Lúa đoi cung phái sắc, tài cung ghi

100

戶 行 親 戚 堆 皮
Hộ hành thân thích đoi bì

拱 啣 如 沒 吊 吱 咄 之
Cung khen như môt nao chê chiel gi

佳 渌 魏 媽 渌 齋
Giai miêc Nguy, gai miêc Bê

初 箕 台 渌 拱 術 沒 方
Xua hia hai miêc cung vè môt phuong

登 扌 台 戰 臺 香
Giăng châng hai chên đai hương

105

留 登 隊 眩 瓊 漿 隊 旬
Riêu giăng đoi líc quynh tuông đoi tuân

意 界 仙 准 洞 神
Uý la tiên chôn dông thần

醜 花 坐 世 路 凡 坐 油
Say hoa trâm thi' loạ phàm trâm du

呵 啣 娘 姪 瓊 珠
Khá khen nàng a' Quỳnh - Châu

坤 頑 森 霖 涅 那 每 塘
Khôn ngoan trâm ve' nêl na moi tuông

	攬	欺	永	餘	勸	扌	
	Lủa	khi	vãng	ve'	khuyến	chàng	
歲	撐	嗔	裊	卷	鑽	立	身
Quái	xanh	xin	lây	quyển	vàng	lập	thân
	天	不	負	讀	書	人	
	Chiên	bất	phụ	đọc	thư	nhân	
霖	霽	固	曝	淡	潤	蘭	芝
lâm	mưa	cố	phô	đàm	nuần	lan	chi

f 05. col. 1.

	嗔	少	堆	淮	薤	綻	
	Bìn	lâm	đồi	chôn	biểu	thé	
妾	時	錦	繡	扌	時	文	章
Chiếp	thi	cẩm	tú	chàng	thi	văn	chương
	初	箕	丞	相	祗	匡	
	hư	kia	thừa	tuông	hò	khương	

薤	少	穢	啣	胆	當	埃	齋
thô	lâm	nên	tiếng	đảm	đang	ai	tây
	方	之	埤	撰	彘	尼	
	Phương	chi	nên	nếp	duồng	ngay	
少	鞫	緜	躑	朱	齊	祖	宗
Lâm	sao	nôi	giấu	cho	tây	to'	tông

	輟	穢	名	價	英	雄	
	Truóc	nên	danh	giá	anh	hung	
數	吳	朱	几	皮	黽	曠	邑
Sau	lā	cho	ke'	bì	trung	trông	vào

	余	啞	妾	婿	心	胞	
	Ngây	nhờ	thiếp	giai	tâm	bào	
沛	庄	扌	吡	世	帝	嘲	聒
Phải	chàng	chàng	giây	thế	nao	lãng	nghe
	覽	啞	啞	呐	頑	替	
	Chaiy	nhờ	ăn	nói	ngoan	ghê	
125 -	固	恚	為	怵	固	皮	悞
Có	long	vì	nê	có	bê	yêu	đương
	浪	英	本	屯	怵	量	
	Rãng	anh	vốn	ta	lo	lượng	
崙	悄	經	史	迷	塘	媵	花
Hà	quên	kinh	sử	mê	đường	giàng	hoa
	媵	時	貼	朔	役	如	
	Em	thi	xem	sóc	việc	nhà	
朱	英	决	志	塘	賒	學	行
Cho	anh	quyết	chí	đường	xa	học	hành
fo 5 ^B cols 130 -	耒	枚	香	炤	有	情	
	Rôi	mai	hương	lúa	hữu	tình	
衣	冠	躡	躡	家	庭	添	春
y	quan	nổi	giần	gia	đình	thêm	xuân
	余	啞	引	乳	懋	勤	
	Ngây	nhờ	giản	nhũ	ân	cần	
襪	親	扌	買	翬	躡	塘	槐
Lấy	thân	chàng	mỏi	rời	chân	đường	hoài

135 -

	春	戈	被	節	迎	壤	
	Quân	qua	viết	tiết	sang	hê	
	蹄	駒	新	蹊	鄉	閨	絕 為
	Đồ	câu	nghe	dâm	huông	khue	tuýt với
	塘	長	極	管	餘	款	
	Đường	trường	chặng	quản	xa	xôi	
	憐	恆	書	案	蒙	毀	攝 如
	lài	ve	thư	án	mong	noi	nhép nha
	趣	恆	景	還	陟	戈	
	Chú	ve	cảnh	la	trái	qua	

140 -

	青	州	壤	意	卒	陀	細	危
	Chanh	châu	ngô	ý	thốt	đà	lời	ngôi
	堦	程	韜	孔	恆	遡		
	Sân	trình	đào	khổng	ve	chối		
	脰	暘	烟	冊	歆	殺	習	情
	Đem	ngay	đêm	sách	hâm	mai	tập	trình
	台	秋	燭	史	款	經		
	Hai	thu	nâu	lịch	xôi	kinh		
	轍	詩	屯	噫	時	名	鍾	裝
	Chuyến	thơ	đồn	ừ	thời	danh	trung	đôi
	固	欺	蚩	擄	軒	枚		
	Cố	khì	nguy	lừa	hiên	mai		
	鄭	念	契	濶	想	啞	丁	寧
	Chánh	niệm	khế	khó	tuông	nhớ	định	nhì

145

Eranch niem khi khóal tuông nhóe đinh nhì.

f. 6, col. 1.

	圭	歟	悖	又	沒	輸	
	Quê	ngươi	vô	vô	một	minh	
別	埃	噁	悔	家	情	特	能
Biết	ai	nhấn	hoi	gia	ình	đặc	hay
	卽	時	蹟	馭	頭	宜	
	Quýc	thi	chân	ngựa	ruoi	ngay	
鄰	罟	塘	客	鞞	咍	餒	如
Lân	la	đường	khách	sao	hay	nói	nhà
	戈	蹠	柳	硜	岸	花	
	Qua	dâm	liêu	trai	ngan	hoa	

150 -

	澄	尔	最	時	陀	細	尼
Phóng	chưng	mây	lời	thi	đá	lời	nói
	吊	咍	班	最	猪	唇	
	Nào	hay	ban	tối	giò	giới	
石	官	氣	感	鞞	咍	事	情
Chạch	quan	khí	cảm	sao	hay	sự	ình
	咍	寬	娘	墮	沒	輸	
	Bản	khôn	ngang	lương	một	minh	

155 -

	戈	父	母	速	程	御	探
Chúa	qua	phụ	mẫu	tốc	trình	sang	thăm
	俸	霽	涓	邊	音	音	
	Bông	còn	mưa	gió	âm	âm	
漣	滌	新	蹠	靛	啞	沒	方
Ngây	luôn	ngân	dâm	sâm	dâm	một	phương

沒 翰 坤 別 壞 塘
Mốt minh khôn biêl neo đường.

細 凡 月 屯 鋪 翽 燭 爆
Coi nơi nguyệt đả phồ quóng sáng loe.

160 -

連 躡 猪 踊 塘 槐
Liên chân giò gól đường hoe.

無 情 埃 駢 別 之 有 情
Vô tình ai rē biêl chi hữu tình.

f. 6. B. cols.

仍 軍 几 劫 奴 睜
Nhiêng quân ke' cuóp nô rinh.

扛 穉 奴 悔 浪 翰 矜 兜
Giang tay nó hoi' rãng minh di' đầu.

踈 浪 嫖 妾 瓊 珠
Chia rãng tên thiếp Quỳnh - Châu.

165 -

妯 官 俊 相 充 州 汚 凡
Dâu quan tuấn tướng Duyên - châu miền này.

嘍 嚴 堂 買 術 低
Chăm nghiêm - đường mại uē' tây.

返 湄 班 眩 姘 得 朱 穢
Gặp mĩa ban lúc nĩa' ngay cho nên.

眾 浪 閤 事 在 天
Chung rãng muôn sự tại thiên.

初 箕 拱 吐 結 緣 窮 娘
Xưa kia cũng rắp kết duyên cũng nàng.

	還	之	儿	輝	特	鑽	
	La	chi	ke'	khó	trúc	vàng	
歌	鄙	拮	袂	態	常	人	間
Ngài	sang	câl	lây	thoi	thường	nhân	gian.
	轟	瞋	睺	吏	返	娘	
	May	bây	gió	lại	gặp	ngang.	
極	歪	箕	剔	指	塘	朱	韋
Chàng	giúi	kia	re'	chi'	trường	cho	nên.
	窳	極	女	乙	時	緣	
	Khéo	chàng	nữ	âl	thi	duyên.	

	執	經	嗔	啖	從	權	拙	帝
Chấp	kinh	xin	hạy	tưng	quyền	chước	nao.	
	娘	浪	啞	窳	生	鞫		
	Nàng	rang	nhôi	khéo	sinh	sao.		
極	傷	隄	雞	女	帝	凌	仍	
Chàng	thương	con	trê	nữ	nao	lãng	nhàng.	

ff. 7. col 1.

	初	箕	妾	屯	願	浪	
	Liêu	kia	thiếp	ta'	nguyên	rãng.	
車	兜	據	帝	歪	停	終	征
Xe	đâu	cứ	đầy	giúi	đừng	chông	chênh.

	矜	陀	劇	結	緣	齡	
	Nay	đà	đồn	kết	duyên	lành.	
豎	嗔	君	子	審	情	意	竟
Giám	xin	quân	tử	thâm	tình	ý	nao.

眾 浪 吟 色 返 饒
Chung rãng nay da' gap nhau.

嚼 空 埃 固 信 帝 浪 空
Dâu không ai có tin nào rãng không.

雖 渚 沛 義 嬌 動
Euy chũa phải nghĩa vờ chông.

185 -

返 低 寔 拱 罍 恚 吞 吹
Gap đay thực củng ra long giới xui.

眾 人 固 詩 浪
Chung nhân có thơ rãng:

仍 累 隔 阻 墮 堆 方
Nhung lồi cách trở lương đỏi phướng.

想 忖 強 濃 陣 炤 香
Cuông nhớ cang nồng trăn lửa hương.

款 刻 時 戩 恚 墮 仍
Sau khác ngay dai' long lương nhung.

190 -

舛 更 臆 演 脛 添 強
Nảm canh đêm diễn giá thêm cang.

吐 遂 信 鮒 捲 勾 呂
Rạp từa tin cá' buông câu La.

蒙 嗽 書 鴈 翔 經 湯
Mong giú thư nhân mớ' lười Chang.

咄 客 宮 運 空 固 意
Dú khách cung mây không có ý.

for col 1.

吁 停 情 負 容 臺 陽
 Hư dừng tình phụ khách đài dương.

195 -

	世	帝	掩	韶	時	催	
	Chế	đế	em	chiêu	thời	thôi	
段	末	几	虎	得	汝	默	恚
Đoạn	mạt	ke	hổ	được	nhữ	mặc	loại
	啞	鷹	空	吏	如	空	
	Ũ	đãng	không	lại	như	không	
法	帝	墨	津	塊	鏡	時	墨
Pháp	đế	mực	tiên	khối	kính	thời	mực
	洩	翰	分	媽	塘	賒	
	thoát	hàn	phân	mã	đường	xa	

200 -

	當	欺	永	銖	別	罌	嗚	埃
	Đương	khì	vĩnh	trư	biệt	lăng	kêu	ai
	坤	塘	帶	坦	蓮	壓		
	khôn	đường	đới	đảm	liên	gi壓		
弦	噴	強	僂	仍	啞	吝	巾	
Hiển	phun	quyền	lưỡng	nhưng	nhữ	lâm	khăn	
	屯	台	永	几	賒	賄		
	Đồn	hạ	vĩnh	ke	xa	hối		
永	埃	仍	固	鬼	神	堆	醜	
Vĩnh	ai	nhưng	cố	quỷ	thần	đồi	hôi	
	嗔	停	押	柳	啞	梅		
	Chên	dừng	ép	liêu	nhữ	mai		

205

穰 容 署 底 冤 埃 女 麻
Rông dung chơ đơ oan ai nưi mả.

冢 琅 羨 黜 腴 隸
Chung rông duông bởi giàng giã.

膝 娘 農 浚 彈 晏 渚 通
Bung nạng nông nôi đần bả chửạ thông.

仍 調 啞 呐 虛 空
Nhuông điều ản nôi hư không.

空 軼 渚 駝 特 恚 如 埃
Không ching chửạ rơ đừơ lờng như ai.

攪 牟 經 史 容 邈
Muyến mầu kinh sử đong chơi.

瞋 徂 世 意 女 殺 世 帝
Bây giơ thế ẩ nưi mại thế nưi?

催 停 邑 毳 女 莞
Chơi đưng bả bẩ nưi nưi.

極 聃 時 決 埃 帝 固 嶺
Chang nghe thừ quyết ai nưi cớ van.

恨 時 即 膝 愴 肝
Giận thừ tức bung cảm gan.

料 踰 時 古 埃 干 兜 麻
Liêu minh thừ thiế ai can đầ mả.

油 噴 奴 拱 極 他
Dầu vắn nưi cườ chang tha.

f. 8. col. 1.

210

215

神	人	轉	廟	別	吳	哈	空
Châm	nhân	trung	miếu	biệt	lā	hay	không.
	監	嗔	瞞	瞭	帝	窮	
	Giám	chân	sai	xét	đầy	cung.	
220	固	救	几	固	動	塊	冤
	Có	thiêng	giù	ke'	có	chông	khỏi oan.
	決	料	娘	屯	怏	憚	
	Quyết	liêu	nàng	đùn	ráp	toan.	
連	聒	叨	嗔	靈	囑	用	移
Liên	nghe	thét	mang	lâm	ran	dùng	roi.
	憊	牢	極	悖	威	歪	
	Bay	sao	chẳng	lo?	uy	giỏi.	
監	恚	抑	脅	仍	得	討	聒
Giám	long	ức	hiếp	nhưng	người	thảo	ngay.
f. 8. col 1	嗥	麻	娘	沛	難	兀	
225 -	Nêu	mã	nàng	phải	nạn	ngay.	
歪	時	誅	滅	眾	憊	散	情
Giỏi	thi	tru	diệt	chúng	bay	tan	trình.
	娘	翼	渚	固	依	翰	
	Nàng	kia	chờ	có	hoài	minh.	
眾	憊	憫	卒	憫	錫	時	多
Chung	bay	muôn	tốt	muôn	lành	thi	ti.
	燿	煉	事	寔	買	奇	
	Ro'	dang	sự	thực	mãi	ky.	

啞	神	應	現	即	時	然	然
Nhớ	thần	ing	hiên	tiếp	thời	nhờn	nhờn
	倭	翼	濕	脆	嫩	肝	
	Lưu	kiểu	thấp	giã	non	gan	
調	時	極	盪	心	乾	女	兜
Đều	thời	chặng	giảm	lâm	cần	nuả	đầu
	感	恩	娘	買	叩	頭	
	Cảm	ơn	ngang	mua	khấu	đầu	
喂	浪	屯	隊	恩	淒	閨	分
Khỏi	lãng	đùn	đội	ơn	sâu	muôn	phần

	極	靨	埃	噲	罌	神	
	Chặng	thiệt	ai	gọi	lã	thần	
啞	空	穰	糶	恚	仁	群	之
Nhĩ	không	rong	mở	loang	nhân	con	gi
	嗔	笙	礼	輅	仕	術	
	Chin	ngôi	lễ	trước	se	ve	
吏	嗔	怙	德	英	威	諳	宥
Lại	chín	nhớ	đức	anh	uy	hộ	cung
	睨	瞳	蓮	位	凱	蠅	
	Liếc	thông	lên	vị	ngai	rong	

僂	得	禊	紉	裙	紅	帶	巾
Chạy	được	áo	vóc	quần	hồng	dai	cầm
	喞	浪	些	極	沛	神	
Cười	rãng	ta	chặng	phải	thần		

fog, col 2.

粘 些 罌 翠 祥 雲 戈 塘
Eên ta lā Chuy - tuông - Vân qua tuông.

賒 賄 永 永 哨 娘
Ba nghe vãng vãng tiêng nãng.

啞 嘆 克 快 恁 鑽 拙 慄
Nhúi than khác khoái lòng vãng xól xa.

245 -

吝 麻 吏 帝 乙 罌
Hi' ma lai đai' ất lā.

沛 心 謀 意 底 和 救 饒
Phai' lam miu' ai' đê' ho' cứu nhau.

娘 時 圭 貫 厄 兜
Nãng thi' què quán nôi đầu.

賸 賒 做 度 色 數 墻 塘
Gân xa phông đò' bao lâu quăng tuông.

之 麻 必 左 倍 鑽
Chi ma tất tuối vôi vãng.

250 -

做 欺 号 屈 女 娘 心 牢
Phông khi khuya khuất nũa nãng lam sao.

頗 當 春 芷 蕊 桃
Va' tuông xuân chum' nhi' đào.

腦 濃 羶 脰 埃 帟 固 吱
Riêu nong' giê' béo ai' nao' có' chē.

勸 娘 倒 渚 趨 号
Khuyên nãng đai' chơ' đi' khuya.

怙 低 最 劇 仕 術 時 咄
Nghĩ' đay mai bôm se' vè thi' hay.

255 -

娘 浪 恩 重 竅 台
Nàng rãng ớn trọng lảm thay.

救 朱 塊 眈 雉 兀 豎 悃
Cứu cho khối líc nan nạy giãm quên.

fg. col 1.

兗 卅 圭 妾 貶 汚
Duyên - châu quê thiếp gãm miên.

福 生 色 淮 闡 權 蔭 餽
Phúc sinh vào chôn của quyền âm no.

歎 如 劍 保 信 朱
Ngươi nhà bôm bao tín cho.

260 -

嚴 堂 氣 感 沛 踈 迎 噪
Nghiêm tường khi' cảm phải giò sang thắm.

婢 暎 湄 邁 暗 暗
Nừa ngay mùa giò âm âm.

朱 鞞 術 氣 最 心 世 麻
Cho nên vè khi' lời tâm thế ma.

豎 煩 得 鉏 漉 如
Giãm phiền người đến chơi nhà.

朱 埃 乃 別 浪 罌 恩 饒
Cho ai nạy biệt rãng la ớn nhau.

265

斲 罌 嗟 沒 呶 朝
Trước là dãi một miêng giầu.

	鞞	多	塘	返	捧	饒	麻	嘲
	Sau	ti	duông	gáp	gô [~]	nhau	mā	chao.
		弘	聃	娘	押	别	鞞	
		Chang	nghe	naung	ép	biel	Sao,	
	聃	時	擗	拱	世	吊	鞞	台
	Nghe	thi ⁻	nghe [~]	cung	thi ⁻	nao	kho	thay.
		事	情	沒	帝	沒	低	
		Sui	ting	mot	day	mot	day.	
270	恚	娘	屯	丕	埃	剝	信	朱
	Long	naung	ta [~]	vay	ai	day	tin	cho.
		呈	浪	極	路	胆	啣	
		Crinh	naung	hang	loa	dan	do.	
	鞞	碎	狙	拱	學	徒	边	文
	Chong	toi	va ⁻	cung	hoc	tro	ben	van.
		啮	麻	沛	儿	貧	神	
		Ni ⁻	ma	phai	ke ⁻	ban	than.	
	時	碎	侯	駝	豎	秦	煩	之
	Choi	toi	hau	re [~]	giam	tan	phien	chi.
275		腰	饒	搭	店	每	皮	
		Yeu	nhau	dap	tiem	moi	bi.	
	擗	朱	時	透	麻	沉	時	農
	Nghe [~]	cho	thi ⁻	thau	ma	ne ⁻	thi ⁻	nung.
		僨	娘	押	枉	待	同	
	Chay	naung	ép	uong	tai	dong.		

f. 10^a. col. 1.

極	聃	時	怵	牼	恚	別	牢
Chang	nghe	thi	ne'	ta'm	long	biel	sao
	歐	罍	些	沛	詔	蹠	
	au	la	ta	phai	chieu	nhau	

280 -

產	陵	因	体	固	數	賒	之
San	giang	nhân	thi'	co	lau	xa	gi
	遂	饒	埃	乃	調	術	
	Dua	nhau	ai	na'y	deu	vi	

槽	塘	娘	沛	罍	趨	跣	扌
Ero	tuang	ngang	phai	ra	di	trui'e	chang
	寅	遮	担	我	巴	塘	
	Gian	gia	den	nga'	la	tuang	

佃	柴	埃	乃	燴	煉	跣	箕
Eo	thay	ai	na'y	no'	dang	trui'e	kia
	晦	浪	埃	乃	趨	号	
	Hoi	rang	ai	na'y	di	khuya	

285

極	淫	乙	蚩	佃	時	空	他
Chang	dâm	ai	dao	to	thi	khing	tha
	聃	啞	扌	買	嚙	融	
	nghe	nhoi	chang	moi	man'g	sa	

浪	憊	尔	彡	奸	邪	撩	眇
Rang	bay	mai	dua	gian	ta	trou	ngui'e
	連	塘	麻	抑	脅	得	
	Don	tuang	ma	uc	hiap	ngui'e	

fo 10^B vol 1.

290 -

神	人	咭	噤	趁	来	也	賒
Chân	nhân	thét	mǎng	đi	noi	đá	xa.
	悲	襟	吏	噤	悔	些	
	Bây	giơ	lại	mǎng	hối	to.	
意	極	毛	呐	乙	異	惘	饒
ý	cháng	mau	nói	ý	lạ	giảm	nhau.
	埃	冀	吏	呐	哨	毛	
	ai	kiá	lại	nói	tiếng	mau.	

催	催	停	固	頭	頭	許	雛
Chôi	thôi	đừng	có	giầu	đầu	hở	đười.

295 -

	膽	歎	汶	媽	汶	耦	
	Đêm	hôm	một	gái	một	gái.	
乙	異	冀	怒	罕	埃	空	之
ý	lạ	kiá	no	hãn	ai	không	gi.
	弘	浪	皓	呐	拱	奇	
	Chang	rãng	ngươi	nói	củng	ky.	

皓	陀	噤	個	皓	時	趁	兜
Ngươi	đá	mǎng	to	ngươi	thi	đi	đầu.

娘	兀	異	姪	瓊	珠	
Nàng	ngay	lạ	a'	Quyên	Châu.	

300 -

迎	嘍	官	奇	戈	林	術	低
Sang	thăm	quan	ơ	qua	cây	vì	đây.
	婢	時	拱	返	倭	憊	
	Nei	ngay	củng	gặp	lũ	bay.	

掛² 得 鞅 沛 黜 狎 訖 得
Quay người nêm phải ra tay hô người.

吊 群 理 事 悖 埃
Nào còn lý sự sai ai.

悲 條 些 沛 罍 狎 朱 耒
Bây giờ ta phải ra tay cho rồi.

料 塘 麻 另 朱 款
Liệu đường mà lánh cho xuôi.

for 11. cols. 305 -

底 些 沒 恨 時 皓 極 饒
Đáy ta này giận thì người chẳng lành.

托 浪 嗔 暑 尽 情
Chàng rãng xin chớ tận tình.

於 饒 時 吏 返 善 迥 分
ở lành thì lại gặp lành mười phần.

豁 碎 罍 俊 夢 麟
Ên tơi là Euân - mộng - Lan.

310

罍 軼 娘 以 愜 眞 鞞 程
Là chững nàng ấy vui chân của Trinh.

堆 秋 仍 慣 學 行
Dồi thu những mãi học hành.

從 如 世 意 沛 膺 固 咄
Việc như thế ấy nào mình có hay.

恩 得 羨 意 重 台
Ơn người nghĩa ấy trọng thay.

315 -

新	鑽	嚼	啫	思	兀	渚	甘
Nghin	vàng	giâu	giá	ôn	nay	chùa	cam.
	枚	時	仙	脫	兀	凡	
	bbay	thi	tiên	thoát	ke'	phàm.	
煩	遡	弊	屋	結	勺	弟	兄
Phiên	chòi	lê	ôc	kết	lâm	đệ	huynh.
	恚	噁	願	肫	丁	寧	
	Long	khâm	nguyên	già	đinh	ninh.	
裊	心	情	熗	心	情	買	高
Lây	tâm	trình	giã	tâm	trình	mãi	cao.
	停	招	慢	乙	者	桃	
	Đừng	giáo	mãn	ât	giã	đào	

320 -

foss. cols.

恩	深	羨	意	理	市	豈	忘
Ơn	thâm	đương	ý	nhĩ	nhà	giảm	vong.
	巴	得	愜	餘	輒	恚	
	Ba	ngươi	vui	ưc'	trung	long.	
傳	啖	吧	唱	從	容	術	茹
Truyền	tho	ba'	hát	thung	dang	ưc'	nhà.
	唆	棚	沒	席	翺	罍	
	Ơn	mãng	một	tiệc	mơ'	ra.	
恚	強	棚	悒	戰	和	漆	愜
Long	cang	mãng	nhĩ	chiến	hoa	thêm	vui.
	擲	饒	哏	哏	嘒	嘒	
	Đua	nhau	nói	nói	cười	cười.	

325 -

	俸	聒	固	詔	求	才	治	民
	Bổng	nghe	có	chiếu	cầu	tai	trị	dân.
		奇	如	極	錄	惆	恍	
		Ca'	như	vực	lục	muông	thảm.	
	堆	扌	拱	決	洩	旬	霸	鄣
	Đôi	chàng	củng	quyết	một	tuần	giành	sang.
		埃	台	扌	翠	悶	芒	
		ai	hay	chàng	Chui	muôn	mang	
330 -	雪	霜	外	感	紉	鑽	少	安
	Tuyết	sương	ngoại	cảm	vóc	vàng	thiếu	an.
		媯	軼	貼	朔	悒	憊	
		Nữ	chống	xem	sóc	lo	toan	
	仍	蒙	掾	吏	清	閒	如	碧
	Nhưng	mông	chống	lại	thanh	nhàn	như	xưa.
		埃	台	效	係	麻	悒	
		ai	hay	số'	hệ	mà	ngó'	
	詔	弄	逐	咤	貶	期	攔	科
	Chiếu	nuả	giục	giả	gần	kỳ	mở'	khôa.
335 -		聒	催	扌	翠	叻	黜	
		Nghe	thời	chàng	Chui	nói	ra.	
	效	媯	群	悶	乙	罌	渚	穢
	Số'	em	còn	muôn	ý	lã	chỉa	uên
		功	名	會	奇	渚	情	
fol. 12, col. 1.	Công	danh	hội	ca'	chớ	quên.		

科 尼 英 仕 迎 焜 色 場
Khoa nay anh se te ten van truong,

尼 詩 賦 余 卷 鑽
Nay tho, phi may quyên vang.

340 -

家 傳 溫 讀 穢 塘 榮 身
Gia truyen on doc nen tuong vinh than.

讓 英 英 學 朱 勤
Nhuong anh anh hoc cho can.

勾 文 六 表 極 分 劍 埃
Cau van luc bien changphan kim ai.

弘 浪 英 叻 寔 差
Chang rang anh noi thuc sai.

鉅 科 茹 杜 奇 台 倍 之
Dien khoa sau do ca? hai voi gi?

345 -

嘍 麻 媿 趾 墨 劫
Nieu ma em buie ra di.

病 英 群 世 女 時 小 牢
Binh anh con thi nua thi lam sao.

恚 媿 拱 極 倍 帛
Loi em cung chang voi nao?

藥 湯 英 仕 出 色 從 容
Thuoc thang anh se ra va thung dung.

翠 浪 閤 隊 恩 恚
Chuy rang muon doi on long.

350 -

朥	漣	如	渌	麻	功	千	吞
Bung	trong	như	lục	ma	công	biên	quần
	盪	吁	英	唉	聒	碎	
	Giám	hư	anh	hối	nghe	toái	
汶	暘	事	業	閑	農	霸	昂
Uôn	ngay	đi	ngiệp	miễn	đời	giàu	đang
	枚	墨	占	特	榜	鑛	
	Chạy	ra	chiếm	đặc	bang	vang	

f. 12^B. col 1.

355 -

英	心	穢	呵	媵	強	隊	息
Anh	lâm	nên	khá	em	cang	đội	âm
	賃	啞	啲	色	勤	拳	
	Chạy	nhai	nói	đỏ	cần	quyển	
心	恚	群	忸	伴	賢	渚	愧
Câm	loại	con	nhờ	ban	hiền	chứa	người
	尽	辞	穢	沛	朝	啞	
	Cần	tu	nên	phải	chiều	nhai	

360 -

世	時	媵	沛	急	踴	京	師
Chế	thi	em	phải	kịp	nói	kinh	su
	役	加	娘	沛	憚	怍	
	Việc	nhà	nuông	phải	toan	lo	
鍾	迹	事	業	拈	朱	周	全
Trọng	ngoại	đi	ngiệp	nuốt	cho	chưa	toàn
	輟	吊	黏	世	凭	紆	
	Chức	đào	sau	thế	viếng	bên	

糠 湯 糶 糶 醜 眦 撕 擲
Chuôc thung côm cháo coi nhìn siá sang.

台 边 父 母 在 堂
Hài bên phu, mẫu tại đường.

英 穷 付 托 朱 娘 拖 英
Anh cùng phó thác cho nàng tở anh.

365 -

孖 浪 夫 婦 至 情
Chú nãng phu, phụ chí tình.

耘 耆 辰 役 家 庭 妾 咭
Chang di thi viêc gia đình thiếp hay.

輟 畧 隊 德 高 駁
Truêc lơ dôi đức cao giãy.

扶 持 朱 特 補 暘 書 寔
Phu trì cho đuiêc bô ngay thu song.

f^o13^a. cols.

孖 浪 會 奇 遭 逢
Chú nãng hoi ca? tao phung.

370 -

勸 耘 竭 飭 畧 恚 朱 穢
Khuyên chang hêt súc ra long cho nèn.

惘 耘 堆 孖 孖 安
Uông chang dôi chú binh an.

塘 青 雲 沛 及 蓮 穷 得
Duông thanh vân phai kíp lên cùng người.

引 咭 數 輟 握 抹
Giãn giô sau truêc rạch rôi.

四 親 礼 謝 買 夥 眞 墨
Cú' thân lĩ' tạ mới nãi chân ra.

375 -

踰 躑 躑 躑 躑 躑 躑
Giông uó' kị' mới' đuiông' hoa.

躑 躑 躑 躑 躑 躑 躑
Gól' theo thay' ló' nãm' ba một' đũa.

躑 躑 躑 躑 躑 躑 躑
Chói' tãl' nũĩ' lai' qua' ngãn.

躑 躑 躑 躑 躑 躑 躑
Giãn' gia' đã' tõi' ngọc' quan' bao' giã.

躑 躑 躑 躑 躑 躑 躑
Ba' trong' hoa' cõ' phãl' phõ.

380 -

想 躑 躑 躑 躑 躑 躑
Cũĩng' trong' cũĩ' thanh' ngõ' cõ' bao' công.

躑 躑 躑 躑 躑 躑 躑
Chói' dĩ' ai' tõi' thanh' chung.

馬 躑 躑 躑 躑 躑 躑
bã' - Liũu' nãi' tiếng' Cao - Hõ' ông' khoe' gan.

躑 躑 躑 躑 躑 躑 躑
Hiã' ai' lục' xuãl' Hỹ' - Sõn.

底 躑 躑 躑 躑 躑 躑
Đĩ' chãng' Cũ' - mã' linh' hõn' đĩn' nay.

躑 躑 躑 躑 躑 躑 躑
Nõ' bãn' cõ' tũĩng' ai' bãy.

f. 13, vol 1. 385

得 仙 遊 疆 哨 劇 羣 嗜
Người tiên chơi rông tiếng dấy cơn khen.

顏 光 排 陣 卯 天
Nhơn Quang bày trận mao thiên.

極 咭 宋 將 躑 蓮 介 吝
Chiáng hay Công tướng rười lên mây lân.

南 腋 屯 魏 吏 秦
Nằm giáng đả Nguy lai Tân.

390-

羣 包 森 女 細 斯 帝 京
Cơn bao lâm nữ lời gân đế kinh.

閑 數 擲 飭 學 行
Bây lâu đủa sủc học hành.

陣 尼 買 別 燦 名 咭 慣
Trận nầy mới biêl to' danh hay hên.

捱 推 陣 筆 馭 番
Vây vưng trăn biêl năm phen.

靚 燒 剗 聖 霜 嚶 璘 壽
Chóp nhơang cứa thánh sấm rên sấm vua.

395 -

欺 穢 吞 拱 勢 朱
Lhi nển giới cụng giúp cho

肥 如 翻 襪 裊 圖 極 差
Rê~ như mớ' tui' lay đồ chiáng sai.

才 扌 汶 浩 極 台
Cai chơng mớ' nước chơng hai.

狀 元 及 第 三 魁 名 排
Trạng - nguyên cấp đệ tam khôi danh bài

啣 吨 吡 泣 每 兀
Giương tôn giãy khấp nơi nơi

400 -

景 鍾 噫 啣 仇 逃 悔 烙
Ngũĩ trong mĩc tiếng kẻ ngoài hối tẽn

fo 14. col 2.

玉 音 御 旨 判 啣
Ngọc âm ngự chỉ phán khem

春 秋 鞞 余 色 絨 才 兀
Xuân thu tuĩ mĩc đa nĩn tài uay

價 揚 墨 唱 弼 柴
Giá Dương, chặc hát tay thày

405 -

隄 加 涸 唯 圭 吟 賒 賄
Con nhà đong nơi quĩ may xa gĩn

奏 戈 隊 德 珍 吝
Cầu qua đỏi đức chin lĩn

鞞 撐 迺 黜 色 潤 恩 蓮
Cũĩi xanh mĩĩi hĩĩy đa nhĩĩn ơn trĩĩn

本 如 帶 憐 唯 傳
Vĩĩn nhĩĩ đĩĩi mĩĩĩng nơi trũĩĩn

亮 州 便 踞 則 污 細 低
Dũĩĩn - chĩĩu tiĩĩn lĩĩi gĩĩn miĩĩn tĩĩi đĩĩy

判 傳 明 白 齏 蓮
Phĩĩn trũĩĩn mĩĩnh bạch nĩĩm mĩĩy

410

榮	歸	末	料	急	迤	吏	黜
Vinh	qui	rôi	liêu	cấp	chay	lai	ra,
	謝	思	托	踞	塘	花	
	Ca	ôn	chàng	ruôi	tuông	hoa,	
噤	凌	彈	笛	干	戈	靈	坡
Wang	lưng	đàn	địch	can	qua	lớp	bờ,
	汶	潤	董	鼎	塘	花	
	Wên	đông	đuông	đĩnh	tuông	hoa,	
踰	誇	襖	紫	頭	鋪	翹	塹
Uyên	khoe	áo	tím	đầu	phủ	cánh	chuyền,

415

	江	山	兀	刎	江	山	
	Giàng	son	ngay	văn	giàng	son,	
鷹	吟	極	掣	極	瀾	如	初
Đai	ngay	chặng	xiết	chặng	làn	như	xuã,
	拏	信	朱	使	術	如	
	Đang	tin	chô	Sử	vệ	như,	

fol. 14^b. col. 1

低	得	别	斲	浪	罌	榮	歸
Đi	ngươi	biệt	trước	nặng	lã	vinh	qui,
	夢	麟	自	曝	罌	詩	
	Mông	Lân	tự	tho	na	thi,	

420

計	鼎	珍	鈕	鞞	術	堆	春
Hi	ngay	đi	đền	ngay	vệ	đôi	xuân,
	時	托	翠	病	渚	魚	
	Choi	chàng	Chuy	bệnh	chưa	giữn,	

瓊 珠 曉 朔 慙 勤 養 餒
Quyên - Châu coi sóc ân cần dưỡng nuôi.

銀 時 妝 仇 賒 款
Ngân thì nhớ kẻ xa xôi.

膽 睇 貼 朔 曉 曉 徯 如
Dám ngây xem sóc trong coi việc nhà.

425 -

分 時 敬 媵 蝓 吒
Phân thì kính mẹ thơ cha.

分 時 餒 伴 計 陀 巴 冬
Phân thì nuôi bạn kẻ đá ba đông.

俸 兒 覽 事 還 遶
Bổng đầu thầy sự lạ lưng.

占 色 覽 隄 蟻 俯 身
Chiếm bao phích thầy con rống phủ thân.

遭 酒 橋 鉅 喑 喑
Đầy nửa kèo đèn âm âm.

430 -

形 如 得 賦 慙 勤 怒 箕
Hình như người thức ân cần nộ kia.

段 來 蟻 吏 蹠 跂
Đoạn rồi rống lại bay đi.

醒 干 娘 覽 事 奇 嘒 衝
Cỉnh còn nàng thầy sự kỳ nghẹn xông.

fo 15^a col 1.

轉 心 腹 動 娘 竜
Chuyển tâm phúc động nàng long.

435 -

盤	桓	意	固	雲	夢	受	胎
Ban	hoan	y'	co'	van	mong	thu	thai
	恚	娘	鑽	矜	極	羞	
	Long	namg	vang	da'	chang	sai	
蒙	抃	得	沒	得	台	極	術
ebong	chang	ngay	mot	ngay	hai	chang	ve'
	娘	辰	紺	活	常	倒	
	Nang	thi'	com	nuoi	thuong	le'	
嚼	浪	埃	豎	動	兮	鉅	埃
Daui	rang	ai'	giam	dong	he'	den	ai'

440 -

如	印	麵	伴	極	羞	慙	帟
Nhu	in	mat	ban	chang	sai	chui	nao?
	聰	時	昊	古	時	高	
	Eau	thi'	lon	co'	thi'	cao	
麵	旒	羈	膝	紅	豪	肱	輪
ebal	vuong	thuan	bing	hong	hao	moi	son
	媯	隄	調	也	旒	輪	
	Me	con	den	da'	vuong	trou	
帟	埃	畀	極	啣	吨	如	螭
Nao	ai'	la'	chang	tieng	don	nhu	ve'
	指	浪	叟	於	怒	翼	
	Nghi	rang	au	o'	no	kia	

445

嚴 堂 喙 吏 故 辰 向 牢
Nghiem duong doi lai co thi lam sao

炤 則 苦 易 煖 色
Lia gan rom re ben nao

軼 憊 吊 固 恚 吊 買 憊
Ching bay nao co long nao may bay

fo 15. col 1.

450 -

果 然 事 也 義 尼
Qua nhien su da duong nay

寔 異 麵 憚 眉 靨 沛 免
Chuc la mal gian may giay phai nao

悲 祿 別 拈 向 牢
Bay gio biet nghi lam sao

麤 術 麤 處 世 吊 默 麤
Lam ve Lam xu the nao mac Lam

娘 浪 裨 德 慈 親
Dang rang lay duc tu than

豎 嗔 疆 翻 恚 仁 傷 窮
Giam xin rong mo long nhin thuong cung

455 -

康 康 鑽 玉 極 竟
Khang kang vang ngọc chang long

僊 紕 汶 脆 特 窮 四 知
Xien ben mal gia giai cung tu tri

調 言 行 極 非 違
Dieu ngon hanh chang phi vi

自 然 俸 寬 事 奇 如 空
Cư' nhiên bōng' thay' sự' kỳ' như' không'

自 然 恠 嚙 遇 透
Cư' nhiên quai' gô' la' lung'

460 - 呵 浪 隄 固 於 恚 單 差
Hà' nãng' con' có' ở' lòng' đơn' sai'

娘 停 啣 價 落 聰
Nàng' đưng' giõi' giá' rớt' tai'

台 齣 罕 屯 燦 迤 極 訛
Hài' nãm' hãn' đũn' tũn' mĩu' chãng' ngoa'

啣 埃 駝 啣 特 些
Giõi' ai' rã' giõi' đũc' ta'

極 紅 買 伴 牢 麻 酥 饒
Chãng' vãng' mãy' bạn' sao' mã' giũng' nhau'

fo 16.º cols 465 - 聒 啞 娘 墮 扞 愁
Nghe' nhõi' nàng' luông' đeo' sầu'

礼 双 親 吏 油 油 踏 出
Lĩ' song' thân' lại' dầu' dầu' giũ' ra'

占 占 吏 據 徒 如
Chãm' chãm' lại' cứ' vũc' nha'

藥 湯 餒 饑 病 陀 散 空
Chuốc' thang' nũc' nãng' bĩnh' đũn' tán' không'

祥 雲 慘 切 癖 恚
Cũng' vân' thãm' thiết' thũng' lòng'

470

傷	娘	畧	媽	蝮	蝨	討	甞
Chuong	naang	la	gai	tho	chong	thai	ngay

恚	些	埃	几	别	咭
Long	ta	ai	ke'	biel	hay

麻	娘	韶	哨	冤	尼	在	些
mba	naang	chuec	tieng	oan	ny	tai	ta

料	塘	麻	另	朱	賒
Lieu	tuong	ma	laih	cho	xa,

於	數	生	事	乙	畧	輝	聒
o	lau	sinh	su'	al	la	khie	nghe

475 -

被	欺	從	且	席	茶
Vua	khie	thong	tha'	tiéc	tra

呈	排	吏	買	咭	融	心	恚
Erinh	bay	lai	may	ngo'	na	tam	long

輪	碎	吟	色	從	容
Hinh	toi	nay	doi	thong	dong

寔	畧	隊	德	恩	恚	英	傷
Chuec	la	doi	duc	on	long	anh	thuong

噴	術	探	咏	家	鄉
Bin	ve	tham	vieng	gia	huong

480

聒	信	術	細	吏	迎	澗	候
Nghe	tin	ve	hoi	lai	sang	choi	hau

f. 16. col. 1.

呈	英	吠	世	畧	兒
Erinh	anh	giay	tho'	la	tau

勞 時 英 極 為 饒 咄 市
Chí thī anh cháng vī nhau chūit nāo:

軼 碎 啞 吠 濕 高
Chōng tōi nhōi giây thaj cao,

交 朱 貼 朔 輟 黏 狩 捺
Giao cho xem sóc trươc sau giu' giang

油 英 恚 固 怵 囊
Dū anh long có nē' nang.

啖 嗔 英 渚 陪 鑽 向 之
Hay' xin anh chōi vôi vãng lam chí.

指 浪 啞 呐 極 聾
Nghĩ' nãng nhōi nôi cháng nghe.

歐 罍 些 另 乙 時 買 衝
Ōu lā ta lảnh ất thī mòi xong.

固 時 永 銖 如 空
Cố ngay vãng ve' như không.

蓮 鞞 扠 買 倘 踰 塘 槐
Lên yēn chāng mòi thạng giông đuing hoe.

帛 帛 末 娘 買 踏 術
Chī rōi nãng mòi giō' ve'.

僂 扠 翠 永 別 時 屯 賒
Chay' chāng Chuy' vãng biēl thī đā xa.

切 羞 沒 彛 得 加
Bēn sai mōt đũa người nha.

485 -

490 -

鑽 齧 刃 楚 趾 黜 引 浪
Vang naim lang du' buic na gian rang

495 -

蚤 朱 的 隱 夥 蹟
Bao cho người kíp rôi chân

據 洗 蹟 馭 冰 澄 倘 甌
Cú theo chân ngựa băng ching thàng ngay

f. 17. col 1.

料 啞 踈 說 朱 咭
Lieu nhưi thừa thuyet cho hay

貼 尼 底 者 息 得 初 箕
Cua nay de' gia on người xừu kia

童 哪 啞 吠 黜 夥
Dông vãng nhưi giay na di

500 -

踈 蹟 童 也 計 時 返 生
Roi chân đông da' ke' thi gap sinh

造 鑽 引 計 丁 寧
Dua vãng gian ke' tinh ninh

浪 尼 罌 貼 厚 情 敬 塏
Rang nay la cua' hau tinh kinh giang

收 鑽 托 買 噫 浪
Chu vãng chang moi khain rang

停 吞 瞞 瞭 恁 恒 意 覓
Bui Giu Sai xel long hang ay nao

505

屯 朱 呵 盪 辭 帝
Da' cho ha' giam tu nao?

斫	之	者	女	姜	曹	嫩	花
Chước	gi	già	nữ	ngiã	Cao	non	hoa.
	皓	時	既	踏	吏	如	
	Ngươi	thi	mau	gió	lại	nhã.	
固	啞	呈	吏	浪	些	恩	得
Có	nhôi	trình	lại	nàng	ta	ơn	ngươi.
	童	哪	啞	吠	再	回	
	Đồng	vâng	nhôi	giây	lại	hồi.	
510 - 弘	時	蓮	馭	尋	尼	清	閒
Chang	thi	lên	ngiã	tìm	nơi	thanh	nhàn.
	細	茄	童	啞	燴	煉	
	Có	nhã	đồng	giây	no	dang.	
娘	瞋	懷	奶	恚	鑽	渚	愧
Nàng	nghe	ây	ngây	long	vàng	chùa	ngươi.
f. 17. B. col 2	事	牢	固	事	還	裝	
	Sự	đao	có	sự	lại	đài.	
為	些	世	意	底	得	貂	冕
Vi	ta	thế	ây	đế	ngươi	châu	oan.
515 -	朱	韞	得	踏	賒	岸	
	Cho	nên	ngươi	tịch	xa	ngân.	
色	除	得	意	豎	蘭	鞅	些
Bao	gió	ngươi	ây	giám	gian	chông	ta
	油	鞅	詩	杜	術	如	
	Dầu	chông	thi	đồ	uê	nhờ.	

事 些 極 別 浪 罌 咭 庄
Lee ta cháng bié rǎng líng hay cháng.

為 兒 穢 餒 瀆 賸
"li dāu nèn nǎi' gio giàng.

520 -

拱 料 甘 韶 豎 浪 嗃 歌
Gǒng liào cam chāu giám rǎng kēu ca.

娘 當 嘆 咀 棲 花
Nāng dāng thán thǒ' lāu hoa.

啞 啞 色 覽 傳 黜 糝 棚
Ām ām sè thǎi' truyên sa tin nung.

聾 聾 時 啍 噫 噌 呼
Nguoi thi' nao nui' ting bing.

雷 嚶 汶 啣 喋 凌 罌 方
Saim ren' mǎt ting vang ling boi phuong.

525 -

狀 元 褊 謝 宋 門
Erang' nguyen lay ta Cong min.

礼 双 親 買 椿 萱 边 娘
Li' song than moi xuan' huyen ben nang.

石 官 跽 踐 倍 鑽
Chach quan' dung day voi vang.

悻 翰 鞞 作 僂 翰 恍 台
Chen minh tuoi' tac thuy' minh ho' thay.

翁 辭 黜 詩 旦 矜
Ong' tu' sa thi' den nay.

f. 18. col 2.

530 -

併 忱 永 錄 候 浩 台 冬
Cánh thâm vãng ve' hâu đay hai đông.

瓊 珠 磊 道 三 徙
Quyên Châu loi' đạo tam tung.

生 猷 埃 駝 生 恚 磨 憚
Sinh con ai' nê' sinh long ma toan.

官 英 拱 屯 叻 盘
Quan anh cung đôn' nôi ban.

除 翁 術 底 翁 憚 朱 執
Chơ ông vê' đê' ông toan cho gia.

535 -

罪 穢 潜 淮 江 河
Cối nê'n tay' chôn giang hà.

瓊 珠 失 節 恚 執 極 傷
Quyên Châu thất tiết long gia chông thương.

狀 浪 付 默 撐 鑛
Trạng nãng phó mặc xanh vãng.

恚 碎 敬 討 吏 強 欣 智
Long tơi' kính thảo lại cang hôn xua.

傳 朱 術 淮 樓 詩
Truyền cho vê' chôn lầu thơ.

540 -

鍾 房 禎 底 劄 猪 默 娘
Trung phòng niêng đê' đôn' trua mặc nãng.

出 包 義 固 悟 悖
Ra vào dương cố bệ' bang.

擲 猥 娘 咬 裨 扌 扌 咍
Am con nang gui lay chang chang hay.

妾 擢 汶 道 討 甬
Chiep gin niot dao thao ngay.

極 竟 節 玉 極 揀 肝 鑽
Chang long tiel ngọc chang lay gan vang.

f. 18. col 2. 545 -

事 牢 固 事 選 羨
Su' sao co su' la dieng.

占 色 韞 餒 恠 祥 別 牢
Chiem bao nen noi quai tuong biel sao.

曉 恩 量 被 嫩 高
Coi on luang be' non cao.

翊 吞 瞞 瞭 恹 吊 甘 心
Quing giw soi xel chiet nao cam tam.

狀 浪 姊 咤 寔 咻
Erang nang chi giay thuc lam.

550 -

恚 媵 本 仍 約 忱 嚳 矜
Long em von nhung uoc tham xua nay.

隊 恩 詩 賦 英 咍
Dai on thi phi anh hay.

媵 向 韞 狀 元 兀 畧 英
Em lam nen trang-nguyen nay boi anh.

媵 惘 姊 色 卒 善
Em mang chi ta' tol lanh.

牢 Lao 麻 ma 姊 chi 色 da 朱 cho 英 anh 術 ue 麻 ma

555 -

傳 Huyền cho 朱 cho 仍 nhing 紗 the 景 người nha

自 Cui 剝 day 禁 cam 噲 goi 畧 la 晏 ba 畧 la 翁 ong

饒 Bui 常 thuong 晷 ngay 拈 sua 台 hai 梭 mam

噲 Goi 畧 la 候 hau 博 bac 渚 cho 唛 lam 調 teu 之 chi

娘 Nang 浪 rang 恍 ho 分 phan 女 nu 兒 nhi

560 -

極 Chang 傷 thuong 女 no 啣 tien 苑 bac 錯 chi 蹻 kho 曉 coi

fo 19^a cols.

怙 Hoi 為 vi 汶 mol 慙 chui 麻 ma 催 thoi

極 Chang 時 thi 拱 cung 決 quyet 如 nhu 得 quec 紅 hong 顏 nam

油 Du 恚 loi 妾 thiep 箔 bac 穷 cung 拈 chang

諾 Nuoc 嫩 non 停 danh 負 phu 撐 xanh 鑽 vang 渚 cho 傷 thuong

565

狀 Bang 浪 rang 媿 em 盪 giam 吹 gui 哩 ching

停 啞 吐 吮 懶 悖 媿 覓
Dừng nhói giở nuốt bi' bàng em nao;

英 義 重 姉 仁 高
Anh nghĩa trọng chị nhân cao;

沛 綠 薊 劍 埃 帟 鷹 怙
Phải duyên hạp kiếm ai náo mã lo.

恚 媿 嗔 唉 瞭 朱
Loong em xin hay' xel cho

570 - 自 劓 姉 渚 咀 噉 心 之
Cự' dầy chị chớ đấm dỏ lam gi.

吶 嘆 恚 極 怙 為
Nói than loong chảng xel vì

嘆 浪 分 箔 箕 時 埃 咄
Cham nãng phân bạc kia thi' ai hay.

箕 仝 高 怒 坦 駘
Thia giới cao no dail giay'

瞭 瞞 朱 透 恚 兀 買 覓
Xel sai cho thau loong nạy mới nao.

575 - 債 聰 啞 鐘 悖 牢
Erại tai nhói' nhẹ' ngan sao.

於 啞 冷 了 黜 色 愠 惺
ở' ừ' lạnh leo' na vào buồn tanh.

f. 19. col 1
嬋 娟 返 運 不 平
Chuyên quyen' gặp vãn bất bình.

愼 愼 朗 蕩 沒 躄 嘒 寬
Bướn, uui lǎng dǎng mēi minh bǎn khoan.

醜 車 貂 押 沒 皮
Hài xa chiu ep mēi bì.

580 -

双 恚 狀 極 兑 兮 别 牢
Song long trang chāng doai hí biē lao.

因 欺 清 永 趾 色
Nhân khi thanh vǎng búi c.

嗃 候 傷 特 分 帝 咄 空
Hieu hau thuong đui phân đia không.

德 駘 恩 碾 新 重
Đức đai ơn nǎm mới trung.

發 喪 嗔 貂 填 功 令 得
Phát tang xin chiu đien công lēnh đui.

585 -

狀 浪 姊 咤 此 碎
Trang nǎng chi chāi thi tui.

英 牢 咤 姊 仍 啞 嚙 喘
Anh lao chāi chi nhing nghi e le.

英 媵 罌 姜 蘭 芝
Anh em la nghi lan chi.

腓 肫 極 沛 故 之 底 喪
Phoi da chāng phai cō đui đia đui tang.

拐 浪 於 帝 掖 悖
Nghĩ nǎng ở đui đui bēi bang.

590 -

時 尋 沒 准 安 閒 朱 賒
Choi tim môt chôn an nhâm cho xa,

銅 壺 更 也 迎 巴
Dông - hô canh đa sang ba,

台 行 珠 淚 渝 出 浩 株
Hài hang châu lệ no' ra dáy giông.

fo 20. col 1

嘆 浪 分 媽 選 羨
Chan nãng phân gai lạ dưng.

裊 之 填 義 鳩 性 生 成
Lây chi điền nghĩa cưu mang sinh thành.

595 -

固 欺 永 碌 臆 清
Cố khi vãng ve' dêm thanh.

隄 韜 底 帝 沒 輸 出 移
Con thi té dáy môt minh ra di.

唸 噪 噫 許 咄 嘆
Lâm dâm khản thừa dừ di.

噫 浪 吞 伏 詐 持 碎 免
Khâm nãng giới phật hồ tư tời nao.

冰 澄 曠 傲 崗 高
Băng chêng trông phông núi cao.

600

欺 戈 波 泊 眈 包 稜 撐
Lhi qua bê' bặc lúc vào dưng xanh.

狀 韜 渚 別 事 情
Erang thi chủa biêl sự tình.

占 包 俸 覺 神 灵 責 浪
Chiêm bao bĩnh thây thần linh trách rãng.

狀 元 宰 於 拯 平
Trạng - nguyên sao ở' chằng bằg.

顯 榮 渚 余 道 恒 也 敵
Hiển vinh chửu mảy đạo hằng đa' ư.

605 -

嬌 賢 琨 討 奎 朱
Vô hiên con thảo quì cho.

拯 推 事 理 拯 怵 仁 復
Chằng suy sự lý chằng lo nhân nghi.

懼 身 娘 沛 黜 多
Cúi thân nàng phái ra đa.

磊 边 家 道 狀 却 向 宰
Lôi bên gia đạo trạng thi' lamu sao.

fo 20^B vol 1.

610 -

房 秋 尚 細 趾 包 此 曉
Phòng thu thàng tòi bực vào thi' coi.

拯 怵 娘 也 賒 款
Chằng sợ nàng đa' xa xoi.

覺 繩 閉 也 別 柴 磨 澗
Chấy thưng bế đa' biê' ngoài ma chửu.

恚 妨 拂 胞 徠 徊
Long phảng phất gia bài hồi.

615 -

	料	貼	坤	別	靖	筌	坤	安
	Liêu	xem	khôn	biệt	đĩnh	ngôi	khôn	yên.
		曉	猥	意	拱	嘖	唯	
		Erông	con	y'	cung	phâm	nân.	
	噲	得	茄	買	計	盤	曲	惟
	Gai	ngươi	nhà	mãi	kế'	bàn	khúc	nhôi;
		先	人	禮	喪	渚	耒	
		tiên	nhân	lễ	tang	chùa	mãi	

620 -

	傳	朱	眾	沛	符	魄	役	如
	truyền	cho	chung	phải	giữ	coi	việc	nhà.
		沛	權	底	帝	除	些	
	Phải	quyền	đế	đày	chờ	ta;		
	沛	心	汶	本	嗔	戈	聖	前
	Phải	lâm	một	bản	tân	qua	thánh	tiên.
		朱	些	尋	客	婢	娟	
		cho	ta	tìm	khách	thuyền	quyên).	

	矯	為	些	泊	朱	軾	世	麻
	Keo	vi	ta	lạc	cho	nên	thế	mã.
		初	分	付	托	役	如	
		Bên	phân	phó	thác	việc	nhà.	

	則	貼	朱	別	底	麻	畧	豸
	Bói	xem	cho	biệt	đế	mã	ra	đi.

for 21. cols. 625.

	則	罍	卦	澤	雷	隨	
	Bói	ra	quẻ	trạch	lôi	tuỳ.	

台 边 夫 婦 穷 辰 相 生
Hài bên phu, phu cūng thī tuiŋ sinh.

迨 魂 罌 卦 卒 饒
Du hūn lā qeē' tōl lānh.

仍 時 尋 瞰 重 呈 群 數
Nhiŋg thī tim tōi' trūng trīnh cōn lāu.

震 宮 效 四 當 頭
Chān cung sō' tū' đưŋg đầu.

630 -

尋 得 固 覽 度 候 果 冬
Cim người có thāj đō' hāu bōi đōng.

木 爻 會 動 青 竜
Mộc hào hōi đōng thanh long.

沛 尋 谷 壞 方 東 覽 娘
Phai tim các neo đōng phuiŋ, thāj nāng.

和 蚩 和 括 和 盤
Hòa ngōi, hòa nghī, hòa bān.

怙 隄 頗 吏 傷 娘 竜 冬
Hối con va' lāi thuiŋ nāng long đōng.

635 -

傷 為 踈 幼 雜 中
Chuiŋ vi' thō cūi, trē trung.

訶 浪 陵 邊 訶 浪 諾 邊
Hāi nāng giāng giō há nāng nōi' māj.

俸 覺 穢 餒 世 凡
Bōng đāu nēn nōi' thē nāy.

朱 娘 髡 啣 事 尼 在 碎。
Cho nang chieu tieng sui may tai toi.

隰 踈 埃 几 狩 隗
Con tho ai ke' giu coi.

640- 璺 吊 拯 拙 兑 恹 嘒 噴
Nhe' nao chang chieh doai hoai ban khuan.

f. 21. col. 1.

隊 隨 兒 吏 乳 浪
Dai tuy nhi lai nhu nang.

為 柴 憊 沛 瘳 痼 措 托
Vi thay bay phai nhoc nhan om nang.

卽 時 聶 塢 倣 澄
Euc thi tim loi phung chung.

尚 曠 邈 岾 邈 稜 踞 甕
Chang tring vao nui vao dung nui ngay.

645 -

箕 隰 剝 怒 伺 柴
Kha con nho' no to thay.

事 情 沒 帝 沒 低 埃 詳
Sui tinh mol dai mol dai ai tuong.

被 蒙 被 妝 堆 塘
Vua mong nua nho' doi tuong.

麵 時 疴 到 胞 強 耽 耽
Bail thi dau dau gia cang dam dam.

邈 彛 僂 客 知 音
Bao gio thay khach tri am.

650 -

極 hay có biểl kãm long nay chĩa.

古 Co' tay buôc chi' nêñ chĩa.

意 y' minh minh nghi' têng ngo' long quang.

係 Hê' lã nhing sê' nghe quang.

默 dbac' đê' bình phẩm chơ' thuong' đê' tai.

655 -

貅 Hieu' Ean' chi' đê' tay ai.

彥 Ngan' miuñ quyêl' đoi' môl' hai' xin' tim.

f. 22. col. 1.

龟 Da' nhu' trê' bảl' chim' chim.

汶 ebâl' long' cho' ven' môl' niêm' đay' tay.

渚 nước' non' vãn' miê' non' nay.

660 -

坦 Dâl' giô' có biểl có hay chãng' lã.

汶 ebâl' minh' lo' nhing' gân' xa.

請 台 古 典 讀 融 沒 排
Chánh thời cổ điển đọc ra một bài

詩 浪
Cho rãng:

事	呂	為	些	固	責	埃
Sự	lữ	vi	ta	có	trách	ai.
悻	推	舛	胞	買	外	聰
Thung	thuy	trung	giau	mãi	ngoài	tai.
信	悵	女	底	煩	恚	容
Ein	ngô	nữ	đi	phiên	loãng	khách.
撐	碧	之	朱	絆	鉅	欸
Chanh	biếc	chi	cho	bản	đeu	ngươi.
雞	卦	聖	賢	麻	固	撮
Guy	quái	thánh	hiền	mã	có	chúng.
双	澄	契	濶	拱	罟	台
Song	chưng	khế	khóal	củng	ta	hai.
啞	意	鑽	齋	初	屯	鑿
Nhôi	ý	vàng	son	xưa	đầu	tae.
恚	厄	鉄	碌	罕	空	派
Loãng	ngây	sắt	đá	hãn	không	phai.

f.22, col.1.

青 青 塘 壙 趾 踐
Chánh thành đường rãng bước dài.

麵	吞	色	熾	嫩	兑	大	都
biết	giới	đầu	xì	non	đôi	dại	đô.

665 -

	帝	畧	杜	渡	平	湖	
	Dai	la	do	ben	Binh	ho	
停	蹟	狀	買	靴	蘇	晦	浪
Gieng	cham	trang	mai	nhu	to	hoi	rang
	極	咭	仕	固	詳	庄	
	Chang	hay	sai	co	tuong	chang	
啣	徐	班	創	樣	東	租	徠
Ke	ku	ban	sang	dang	dong	den	gio
	固	埃	畧	客	彈	娑	
	Co	ai	la	khach	dan	ba	

670 -

	形	殊	世	以	迎	艘	尼	空
	Hinh	thu	thi	ai	sang	do	ny	khong
	呈	浪	客	趨	時	冬		
	Erinh	rang	khach	ti	thi	dong		
才	之	眼	錫	形	容	朱	詳	
Cai	chi	nhin	het	hinh	dung	cho	tuong	
	度	欺	歪	屯	鑽	鑽		
	Do	kh	gioi	da	vang	vang		
拱	層	意	吏	汶	娘	當	春	
Cung	tung	ai	lai	mo	ngang	tuong	xuan	
	租	欺	貼	屯	包	財		
	Den	kh	xem	da	vao	gan		
覓	歪	最	吏	停	蹟	包	行	
Chai	gioi	toi	lai	gieng	cham	vao	hang	

675 -

聒 啞 啞 色 燦 詳
Nghe nhói nôi da to' tướng

姘 迎 姘 極 滾 昂 秦 銀
Nhiã sang niã chãng ngon ngang tân ngân

色 行 柴 個 悵 蹟
Vao hang thay to nghi' chân

極 咭 淮 以 沒 垠 台 如
Chãng hay chũn ay' môt ngàn hai nha

鍾 時 渚 客 彈 娑
Eung thi' chũa khách đàn ba

外 時 渚 客 雜 髡 彈 翁
Ngoài thi' chũa khách trê gia đàn ông

個 柴 拈 帝 從 容
Cò thay nghi' đấng thung dung

吊 咭 娘 於 如 鍾 麻 尋
Nao hay nang ở' nha trong ma tìm

坤 塘 認 鮎 咬 鷓 鴒
Khôn đưng nhận cá giúi chim

685 - 啞 寬 被 担 姘 脰 駢 戲
Bãn khoan niã đên niã đên giãi dơi

隄 疎 酬 於 邊 外
Cơn thơ năm ở' bên ngoài

牧 娘 奴 哭 回 回 色 數
Nhớ nang nô khóc hồi hồi da' lư

f. 23, col 2.

680 -

685 -

狀 時 迷 耽 別 兜
Erang thi mê giã biê đầu

搵 猥 娘 余 躡 偷 黠 迤
Erôm con nang may len thâu na ngoai

690 -

搵 猥 朱 施 侯 耒
Ôm con cho bei hau roi

俸 兜 黠 逐 鉦 回 色 淫
Bông đầu trông quoc ching hoi da dam

胡 姚 淮 意 音 音
Ho reo choin ay am am

賊 金 奴 色 進 則 鉏 尼
Giãc Lim no da tien gan den noi

fo 23. col 1.

695 -

塊 蒸 難 意 在 昼 倖 傷
Khài ching nan ay tai giai buet thuong

狀 時 式 趨 傍 黃
Erang thi thuc day bang hoang

捩 尋 刻 快 哭 嘆 咤 昼
So tìm khac khac khac than giay nhoi

悲 徠 嘆 咀 穷 埃
Boay gio than tho cung ai

汶 罍 世 以 麻 台 世 帝
Chot la thi ay ma hai the nao

700 -

	進	方	疆	珍	吝	高	
	chui	phương	ương	chín	lân	cao	
造	震	朱	特	分	吊	矯	歐
Chò	che	cho	đặc	phân	đào	kiểu	âu
	櫛	机	造	化	冉	牟	
	thây	cơ	tạo	hoá	nhuộm	mâu	
鳴	嗚	刻	快	螞	愁	嘍	啣
Chim	kêu	khắc	khối	ve	sầu	lào	hàm
	齋	重	花	鞆	渌	嫩	
	nghe	trọng	hoa	co	lục	non	

705 -

	餒	娘	羨	意	餒	猥	強	愁
Nôi	ngang	đường	ý	ngại	con	cang	sầu	
	箕	域	瀟	怒	淹	淒		
	ki	vực	thâm	nộ	đông	sâu		
別	兜	麻	揆	干	愁	拙	菟	
Biệt	đâu	mà	giới	còn	sầu	chuyết	ngao	
	暘	晦	容	最	曠	僻		
	ngay	hoài	khách	toại	trống	sao		
如	翁	諸	葛	困	包	南	陽	
Như	ông	gia	cải	khốn	vào	Nam	đường	

f. 24. vol 2 710 -

	娘	時	忝	俦	拱	傷	
	ngang	thời	giới	bầy	củng	thương	
把	撒	包	釁	淮	馮	祥	雲
Giữ	giễn	vào	đến	chôn	miền	Cường	Yên

箕 *Kia* 溺 *nuoc* 智 *tri* 怒 *no* 嫩 *non* 仁 *nhân*

覓 *bach* 尼 *ni* 盤 *ban* 石 *thach* 意 *ay* 分 *phan* 拱 *cung* 於 *ua*

責 *trach* 浪 *rang* 沒 *mot* 祝 *chuc* 吊 *nao* 怙 *ngõ*

715 -

兜 *Dau* 兜 *dau* 覓 *thay* 屯 *ta* 醜 *say* 酈 *lua* 眦 *giac* 槐 *hae*

被 *thua* 欺 *khì* 雲 *van* 買 *mai* 兜 *dau* 術 *ve*

賒 *ha* 瞳 *trong* 舐 *nam* 式 *thuc* 運 *may* 竒 *ky* 沒 *mot* 區 *ku*

形 *hinh* 融 *ra* 傘 *tan* 燦 *daug* 如 *nhu* 袖 *du*

拈 *Nghien* 忱 *tham* 固 *co* 侍 *ding* 異 *di* 殊 *thu* 之 *chi* 低 *day*

720 -

瞳 *Buong* 澄 *chung* 鍾 *trung* 淮 *chui* 酈 *nam* 運 *may*

篤 *Gioc* 尋 *tim* 朱 *cho* 泣 *khay* 汚 *min* 兀 *way* 貼 *tem* 牢 *Sao*

曙 *Nhac* 曉 *trong* 鍾 *trung* 淮 *chui* 高 *cao* 高 *cao*

固 *Co* 得 *ngai* 酈 *nam* 帝 *day* 別 *biel* 吊 *nao* 罌 *la* 埃 *ai*

725 -

f. 24. col. 2.

	胆	尼	魄	買	燦	逝	
	Dên	nôi	côi	môi	lô	miêu	
	嘆	浪	尼	悟	埃	極	恚
	Chan	rãng	nay	ngô	ai	cực	long
	鉤	鑽	碧	唉	群	封	
	Bac	vàng	lúa	hay	con	phong	
	閑	除	買	底	边	恚	沒
	Bây	gió	môi	đé	bên	long	một
	膈	時	極	豎	動	帝	
	Dâm	thi	chàng	giám	động	nao	

730 -

	措	甕	小	子	踏	包	深	山
	Ôm	ngay	tiểu	tu	lịch	vào	thâm	sơn
	戕	濃	娘	買	省	干		
	Giác	nông	nàng	môi	tiết	còn		
	覽	搵	永	帝	盘	唯	别	牢
	Chây	con	vĩnh	đại	ban	nan	biệt	lao
	嘆	浪	分	媽	勞	刀		
	Chan	rãng	phân	gai	lao	dao		
	諾	嫩	箕	咳	燻	高	余	吝
	Nước	non	kia	hay	soi	cao	mấy	lân
	妾	兔	尼	黝	天	神		
	Chiếp	oan	nay	bối	thiên	thần		

735

	决	皮	脱	壞	儼	坐	朱	衝
	Quyết	bê	thoát	hủy	ng?	trần	cho	xung

	梗	撐	色	結	帶	紅	
	Cánh	xanh	đỏ	kết	giải	hồng	
叢	牢	俸	覺	琨	蠅	暘	初
abay	đao	bổng	thấy	con	rồng	ngay	xưa
	吼	浪	吞	固	眈	涓	
	Như	nặng	giới	có	lúc	mùa	
暘	時	拱	固	劓	猪	路	景
Ngay	thì	củng	có	Sơn	trưa	loại	người
	停	咄	閤	事	黝	吞	
	Danh	hay	muôn	đều	bối	giới	
停	調	嘆	咀	渚	啞	舌	欣
Dùng	điều	than	thờ	chờ	nhớ	thiệt	hơn
	娘	劫	罟	仇	固	仁	
	Nàng	thì	lạ	ke'	có	nhân	
韶	愁	極	辱	迺	分	勞	刀
Chieu	đâu	cực	nhục	nuôi	phân	lao	đào
	些	矜	於	淮	天	曹	
	Èa	nặng	ở	chơi	thiên	tao	
745 -	挽	娘	吏	特	兩	色	妝
Dem	nàng	lại	điều	bánh	bao	nhờ	chàng
	停	悵	繩	蘭	添	強	
	Dùng	lo	thằng	bé'	thêm	càng	
奴	陀	術	於	買	托	祥	雲
Nó	đà	uê	ở	với	chàng	Trương	Vân

740 -

for. col. 1.

745 -

	閑	徐	娘	余	干	心	
	Bây	gió	namg	mây	binh	tâm	
倍	鑽	末	買	祿	蹟	包	岸
Vôi	vang	rôi	môi	rôi	chân	vào	ngân

750 -

	別	包	凡	景	清	閒	
	Biệt	bao	phong	cảnh	thanh	nhàn	
曷	溫	孔	孟	最	盤	顏	曾
Sóm	ôn	khổng	bệnh	tối	bàn	nhân	tăng
	產	床	檣	邇	烟	腴	
	Sản	sang	quạt	gió	đèn	giàng	

妝	双	親	仍	做	澄	氣	賒
Như	song	thân	những	phong	chưng	neo	xa
	難	浪	恨	役	闡	如	
	Buy	nặng	gian	việc	cửa	nhà	

755 -

脍	脍	恒	特	塘	賒	餒	賒
Đem	đem	hằng	nghe	đường	xa	nói	gần
	烟	吞	計	特	舉	春	
	Đen	giới	hệ	đặc	bôn	xuân	

時	被	覽	詔	錫	旬	會	科
Thời	biết	thấy	chiếu	đến	tuần	hội	khóa

for col 1.

	塘	達	士	子	賒	賒	
	Đường	mây	si	tử	gần	xa	
騎	蟻	娘	買	趾	罍	京	畿
Cưỡi	ống	namg	môi	chỉ	ra	kinh	ky

760 -

	自	時	雲	閉	招	術	
	Bai	ngay	Vân	bé	châu	vê	
吡	勸	吼	保	嘴	持	如	猥
Giây	khuyên	nhũ	bảo	búi	chí	nhu	con.
	悲	徐	襪	色	奇	坤	
	Bây	gió	tuối	đá	ca	khôn	
五	經	四	傳	色	溫	滷	又
Ngũ	kinh,	tứ	truyền	đá	ôn	lâu	lâu.
	搗	筋	狀	劍	之	兒	
	Lo	đức	trạng	kiếm	chí	đâu	

765 -

	仍	蒙	名	價	靖	頭	轟	黜
	Thường	mông	danh	giá	đĩnh	đầu	may	ra.
	方	言	啞	呐	極	訛		
	Phương	ngôn	nhĩ	nại	chíng	ngoa.		
坤	時	自	暎	蓮	巴	燿	煉	
Khôn	thí	tự	thương	lên	ba	ro	dang.	
	想	欺	戩	夢	慄	忙		
	Ưng	khí	giác	mộng	mồ	mang		
祥	雲	買	達	牯	罟	夢	龍	
Ưng	Vân	mãi	đạt	tên	lả	chông	Long.	

770 -

	才	郎	返	會	遶	蟻	
	Cái	lang	quay	hội	mai	nhang	
雲	疥	攬	奇	兒	童	窮	蠶
Vân	ben	lãm	ca	nhí	đồng	cung	ra.

包 場 調 屯 應 科
 Vao truong teu tai ung khoa.

同 名 同 号 埃 累 仇 咭
 Dong danh tong hieu ai la ke hay.

f. 26, col. 2.

捱 搥 陣 筆 敲 時
 Vay ung tran biet nam ngay.

775 -

巴 畧 杜 奇 烙 排 双 双
 Ba ngai do cai ten bay song song.

三 料 炤 又 榜 蟻
 Sam khi ro ro bang ong.

祥 雲 次 一 夢 竜 次 而
 Xiang van thi nhit, elong Long thi nhi.

買 咭 畧 事 異 奇
 Moi hay la su di ky.

次 巴 搥 解 意 時 瓊 珠
 Chi ba giat giai ay thi Quynh-Chau.

780 -

行 行 路 沛 尋 兜
 Danh danh loai phai tim dau.

官 翁 術 姤 包 侯 晏 低
 Quan ong ve do vao hau ba day.

巴 得 包 礼 敲 運
 Ba ngai vao le nam may.

窮 饒 沒 躺 沒 時 榮 歸
 Cung nhan mot thang mot ngay vinh qui.

785 -

	克	州	吨	吨	汶	欺	
	Quyên	châu	đôn	giây	một	khí,	
娘	時	屯	杜	狀	時	於	兜
Nàng	thi	đà	đồ	trạng	thi	ở	đầu
	堆	旗	具	慶	擲	儼	
	Đôi	cờ	cụ	khánh	đưa	nhau,	

礼	祠	堂	吏	迎	候	双	親
Lễ	từ	đường	lại	sang	hầu	song	thân
	畢	解	仍	事	賒	賒	
	Bĩ	giải	những	sự	xa	gần,	

娘	际	啻	礼	云	云	燿	炼
Nàng	biên	kê	lễ	vân	vân	nhỏ	đang

fo. 26^B. col. 1. 790 -

双	悲	徐	渚	覽	托	
Song	bi	giữ	chùa	thấy	chàng	

沛	向	汶	本	燿	詳	嗾	戈
Phải	hướng	một	bản	to	tiêng	tôn	qua,

人	倫	道	奇	固	已	
Nhân	luân	đạo	cơ	cố	đã	

冷	汀	分	媽	役	茹	渚	衝
Lãnh	đình	phân	gái	việc	nhà	chùa	đong,

夫	妻	本	道	媵	黻	
Phu	thê	uốn	đạo	vợ	chống,	

795 -

尋	托	哪	吏	從	容	黜	朝
Tìm	chàng	vâng	lại	thung	dung	ra	chầu,

	判	浪	如	意	所	求	
	Phán	rãng	như	y'	so'	cầu	
詔	墨	各	處	乙	侯	覽	甞
Chiếu	ma	các	xứ	ý	hầu	thấy	ngay

	聵	啞	判	脆	惘	台	
	Nghe	nhừi	phán	giỏi	muống	thầy	
謝	浪	恩	衍	高	厚	閑	曠
Cả	rãng	ơn	duy	cao	giàu	miễn	trông

800 -

	狀	自	嫩	渌	新	重	
	Trạng	tự	non	lục	nhân	trùng	
梭	還	卒	也	迎	冬	色	除
Chai	trưa	thốt	đã	sang	đông	hào	gió

	為	些	鞞	餒	謹	慎	
	Vi	ta	nên	ngói	ngân	ngộ	
欺	矜	極	遐	羣	除	欺	菟
Khì	ngay	chánh	giáp	con	chờ	khì	nao

805

	拈	浪	卧	極	灵	吊	
	Như	rãng	bồi	chánh	linh	ngào	
詔	傳	俸	覽	嗽	啜	啣	吨
Chiếu	truyền	bổng	thấy	xôn	xào	tiếng	đòn

f027, col 1.

	卽	時	璵	踰	訛	踣	
	Giác	thời	châm	vội	buộc	giữ	
細	加	也	覽	沒	團	迎	昂
Giới	nhà	đã	thấy	một	đoàn	nghe	ngang

810 -

	私	惘	妾	妾	惘	私	
	Chang	muong	thiep,	thiep	muong	chang,	
姜	鑽	屯	當	恚	強	添	鮮
Nghia	vang	da	daug	long	cang	them	tuoi.
	信	花	兜	吏	慍	噍	
	Ein	hoa	dau	lai	vui	cui.	
尔	調	女	麴	仍	啞	暝	初
Hay	diu	nhu	cu	nhung	noi	ngay	xua.
	噉	瓊	戰	菊	醜	齏	
	Chien	quynh	chien	cuc	bay	soa.	

815 -

事	悽	劇	固	事	悵	劇	空
Su	yeu	daug	co	Su	ngo	daug	khong.
	英	雄	屯	別	英	雄	
	Anh	hung	da	biel	anh	hung.	
都	啞	淑	女	懶	恚	丈	夫
Do	noi	thuc	nu	chieu	long	truong	phu.
	噉	排	仍	事	尙	孤	
	Ke	bay	nhung	Su	quanh	co.	
擗	強	傷	怵	弛	蘇	惱	懷
Nghi	cang	thuong	xol	nhu ²	to	nao	nuong.
	吟	時	幽	暗	之	中	
	Ngam	thi	u	am	chi	truong.	
啞	蚕	時	吏	浪	恚	嗔	推
Noi	na	thi	lai	rang	long	vung	buy.

820 -

為 托 妾 沛 罌 趨
Vi chang thiep phai na di

空 仍 妾 固 阻 之 事 兀
Không nhung thiep co den chi su nay

f. 27. col 1.

恚 托 恩 義 重 台
Long chang an nghia trong thay

女 吊 底 哨 極 咭 朱 托
No nao de tieng chang hay cho chang

猥 些 名 分 餘 喋
Con ta danh phan ve vang

825 -

傲 如 恩 意 余 鑽 朱 字
Phong nhu an ay may vang cho phu

托 浪 拷 吏 悻 慄
Chang rang nghi lai then tho

默 娘 料 帝 傳 唳 女 之
bác nang lieu dai truyen tro nua chi

伺 娘 另 靖 賒 圭
Cu nang linh gól xa que

沒 俞 陳 濁 堆 皮 妝 傷
bát minh tran troc doi bi nho thuong

830

占 色 墮 仍 懨 悵
Chiem bao huing nhung mo mang

恚 鑽 嗽 嘍 饅 常 仍 仍
Long vang ngao ngan bieu thuong nhung nhung

時 時 搗 沟 边 稜
Ngay thi vò vãn bên rưng;

835 - 媿 娘 措 褫 渚 曾 故 牢
Con nường ôn lạy chủa tưng cớ Sao.

娘 浪 當 眩 戇 桃
Nường nường tưng lue giac đao.

因 欺 永 銖 躡 包 措 黜
Nhân khi vãng ue' len vào ôn ra.

細 厄 稜 意 也 賒
Coi nôi rưng ay đa xa.

835 - 松 雲 攪 也 躡 罍 色 徠
Chang Vân trôn đa len ra bao gio.

當 干 搗 沟 空 怗
Dương côn vò vãn không ngờ

Jo 28, cols 1

840 - 神 龍 吏 竈 閑 徠 護 朱
Chân long lai xuong bai gio ho cho.

恩 吞 剗 也 荫 餽
Ơn giới rây đa âm no.

極 怗 世 汶 麻 怗 調 之
Chang lo thi ay ma lo dia gi.

催 仃 仍 事 盘 迷
Choi tưng nhing su ban me.

遶 松 雲 吏 填 麦 朱 衝
Ruiet chang Vân lai den nghi cho song.

845 -

	雲	浪	媵	仍	竟	冬	
	Vân	rãng	em	những	long	đông	
賃	英	余	姉	鍾	恚	坤	安
Chaij	anh	maị	chị	trung	long	khôn	yan
	吟	些	役	屯	院	全	
	Nay	ta	việc	đà	ven	tuyên	
啞	麻	也	燦	恚	願	屯	甘
Nhôi	mơ	đà	to	long	nguyên	đà	cam
	極	怍	几	北	得	南	
	Chang	lo	ke	bắc	ngươi	nam	
罨	些	汶	姜	墀	几	余	迤
Bôn	ta	một	ngừa	côi	pham	maị	miêu

850 -

	狀	喙	竟	吏	乳	啞	
	Erang	đoi	Long	lại	nhu	nhôi	
妝	功	德	博	齊	吞	傷	琨
Nhôi	công	đức	bác	tây	giới	thương	con
	姜	尼	鑿	硯	記	嫩	
	Nghĩa	nay	tae	đà	ghi	non	
秦	山	如	砑	罕	群	紆	數
Chai	son	nhu	đà	hãm	con	bên	lâu

f. 28. col. 1.

855

	喋	凌	汶	席	朔	饒	
	Vang	lưng	một	tiệc	mùng	nhau	
預	翔	讀	賦	岂	頭	吟	詩
Nhưn	tay	đọc	phí	gật	đầu	ngâm	thơ

夢 龍 自 妬 閉 除
đông - Long tự do bậy giờ.

857

嘖 頭 數 趾 吟 詩 沒 排
Roi chân bậy bước ngâm thơ một bài.
詩 浪

Chơ rãng:

渚	髒	初	冀	固	會	兀
Chùa	re	xua	kia	có	hội	ngay
枚	時	枚	害	仍	調	枚
đbay	thi	may	khéo	những	đều	may
麟	漚	埃	舜	螻	噴	漾
Lân	chơi	côi	Chuân	rong	phun	nuôi
菟	跟	淹	堯	鳳	擲	運
Qui	nhìn	Sông	Nghiêu	phương	múa	mây
擅	啣	琴	絲	擅	啣	瑟
Chen	tiếng	cầm	to	chen	tiếng	sắc
硬	味	甘	淡	硬	味	嘆
Crái	mùi	cơm	đạm	trái	mùi	cay
汶	如	五	福	鞞	餽	楚
đbạt	như	ngũ	phúc	gôn	no	đủ
每	銖	清	新	每	銖	咄
đbơi	ve	thanh	tân	mọi	ve	hay

858-

勅 畧 竹 籀 渚 泓
đbiễn lã đưng thãm chơ phai.

沟 畧 倘 倘 花 菜 貧 數
Vườn lã. thoang thoang hoa nhai thòm lâu.

f. 29. col 1.

860 - 眾 些 自 曝 別 饒
Chung ta tự thuo' biê' nhau.

傳 英 吁 訃 輟 輓 朱 詳
Truyền anh xin kú' trước sau cho tường.

雲 浪 媵 曝 麻 眈
Vân rãng em thuo' mả mang.

占 包 賃 丐 蠅 鑽 騎 運
Chiếm bao thây cái rông vãng cưỡi mây.

數 欺 吟 膾 逝 時
Sau khi chín thảng mười ngay.

865 -

生 墨 媵 也 職 例 台 森
Sinh nã em đa' tuổi dầy hai năm.

眾 得 詭 孛 同 心
Bôn người ghi chú' đồng tâm.

立 以 家 譜 閏 辭 唯 傳
Lập lãn gia phả muôn năm rồi truyền.

双 親 祭 礼 也 安
Song thân tế lễ đa' yên.

孝 忠 堆 孛 两 全 奇 堆
Hiếu trung đỏi chú' lưỡng toàn ca' đỏi.

870

外 親 拱 也 謝 末
Ngoại thân cụng đa' tạ rồi.

	沒	團	車	馭	齒	粥	京	師
	Một	đoàn	xe	ngự	thăng	rôi	kinh	su
		窮	饒	色	裨	如	弄	
		Cùng	nhau	vào	lây	nhà	rua	
	嗟	戈	每	饒	傳	啜	輟	鞅
	Ca	qua	mỗi	nỗi	truyền	trò	trước	sau
		弄	聵	啞	色	數	又	
		lúa	nghe	nhức	đỏ	lâu	lâu	
875 -	判	浪	恚	洵	訶	求	初	矜
	Phán	rãng	loãng	vấn	hồ	cầu	xưa	ngay
jo 29 ^B . col 1.		罟	糒	科	輟	杜	矜	
	Bôn	tên	khô	trước	đỏ	ngay		
	仍	悵	落	祗	埃	咍	沒	如
	Những	ngỡ	lạc	hồ	ai	hay	một	nhà
		世	時	朕	判	沒	座	
		Chế	thời	trẫm	phán	một	toa	
	吃	罟	丞	相	搵	罟	詹	都
	Chá	lã	thừa	tuông	con	lã	thiền	đồ
880 -		瓊	珠	罟	女	丈	夫	
		Quyên	châu	lã	nữ	trượng	phu	
	祥	雲	罟	戕	司	徒	侍	郎
	Cương	đám	lã	chiếm	ti	đồ	thì	lang
		詔	朱	執	豎	朝	剛	
		Chiếu	cho	chấp	giám	truyền	cường	

吏 朱 白 袞 炤 煉 迎 昂
Lai' cho bach cōn' rō' dang nghinh ngang.

色 分 霸 吏 分 昂
Dai' phân giâu lai' phân sang.

885 -

閑 徐 每 事 銖 噪 每 調
Ba'j gio' moi' su' ve' vang' moi' diu.

官 階 鍾 鼎 美 苗
Quan giai' chung dinh' my' miu.

榮 花 每 銖 霖 朝 每 咭
Vinh hoa' moi' ve' trâm chiêu' moi' hay.

於 咭 吏 返 調 枚
o' hay lai' gap' diu may.

巴 辭 台二 侶 強 時 強 添
Ba nam' hai' hua' cang ngay' cang them.

890 -

祥 雲 緣 分 改 金
Cu'ng - Van' duyên' phân' cai' kim.

奪 弓 婁 女 應 怡 玉 螭
Doat cung' sau' miu' i'ng' diem' ngọc' trui.

f. 30, col. 1.

鹿 時 廟 宇 鍾 農
Lân thi' miu' nu' trong' doi'.

聖 蠅 吏 妾 罌 堆 珉 螭
Cu'ng' rong' lai' no' boi' doi' con' rong'.

吒 珉 伴 友 媯 豨
Cha con' ban' hui' vo' ching.

895 -

	調	時	綃	踞	裊	潤	相	鄉
	Đều	thi	nôi	roi	lấy	dùng	tuông	hương.
		讀	貼	軸	傳	四	靈	
	Đọc	xem	trung	truyền	Bốn	linh.		
	汶	如	科	甲	史	經	燔	煉
	Uên	như	khoa	giáp	sử	kinh	no	dang.
		夢	龍	才	幹	拱	頑	
	Mộng	Long	tài	cán	cung	ngon.		
	枚	暎	恬	應	衣	冠	汶	加
	Đai	ngay	tiên	ứng	y	quan	một	nhà.

900 -

		嘑	台	浪	侍	魁	科	
	Hào	thay	ràng	đang	khôi	khoa.		
	形	如	輻	折	從	茄	渚	穢
	Hình	như	trúc	đua	việc	nhà	chùa	nên.
		渚	詳	熾	颺	事	緣	
	Chùa	tuông	lò	hết	su	duyên		
	女	吊	底	婦	躡	汚	賒	圭
	Nữ	nao	đi	vợ	lưu	miền	xa	quê.
		則	貼	吏	斷	湏	迄	
	Bối	xem	lại	đoạn	tu	trì.		

905 -

	色	咍	裕	院	倍	之	女	齋
	Đa	hay	gòe	ngon	vội	chi	niềm	mã.
		銖	胎	臺	閣	榮	花	
	He	minh	dai	các	vinh	hoa.		

f. 30. cols.

No~ lòng de° đặng quyết mã theo đi.

拈 茹 渚 賃 懣 之
Siả nhà chùa thây lời gi.

扶 莪 勸 渚 女 時 山 牢
Phu đơc giúp nuộc miã thi lam sao

910 -

嗜 朱 弘 志 拱 高
khen cho chàng chi' cung cao.

惘 麻 極 女 啗 帑 饒
Giảm mã chàng nơ~ tiếng nào nạng nhau.

瓊 珠 義 氣 雞 高
Quyên Châu nghĩa khi' tuy cao.

當 干 世 意 女 帑 輔 趨
Dương còn thế ấj nơ~ nào bô' đi.

搵 棚 惘 與 山 之
Dưng vãng giãn nư' lam chi.

915 -

至 仁 至 義 底 時 尼 苑
Chi' nhân chi' nghĩa đê° thi' nôi nao.

决 包 稜 潘 豁 淒
Quyết vào rưng thãm hang sâu.

枚 牢 返 仇 恩 數 仁 義
bay sao gaj kê' ơn lãn nhân nghi.

啣 咄 麻 沛 奸 非
Vi' du' mã phải giãn phi.

罕 時 失 節 料 時 古 身。
Hãn thì thất tiết liêu thì thiê thân.

920 -

帝 異 祗 俊 德 仁。
Đế lạ kỳ tuấn đức nhân.

朱 穢 茹 吏 榮 身 唯 傳。
Chu thối茹 史 榮 thân 唯 truyền.

f. 31. cols.

祥 雲 寔 侍 英 賢
Hưng vân thực 侍 英 賢

固 經 且 吏 固 權 拱 頤。
Cố kinh 且 史 固 權 拱 頤.

924

啻 心 拱 極 盤 桓。
Chiểu tâm 拱 極 盤 桓.

925 -

坤 塘 羨 意 勳 岸 羨 箕。
Khôn 塘 羨 意 勳 岸 羨 箕.

救 得 恚 拱 極 沈。
Cứu 得 恚 拱 極 沈.

僂 娘 眈 世 極 兮 悔 牢。
Lưỡng nương 眈 世 極 兮 悔 牢.

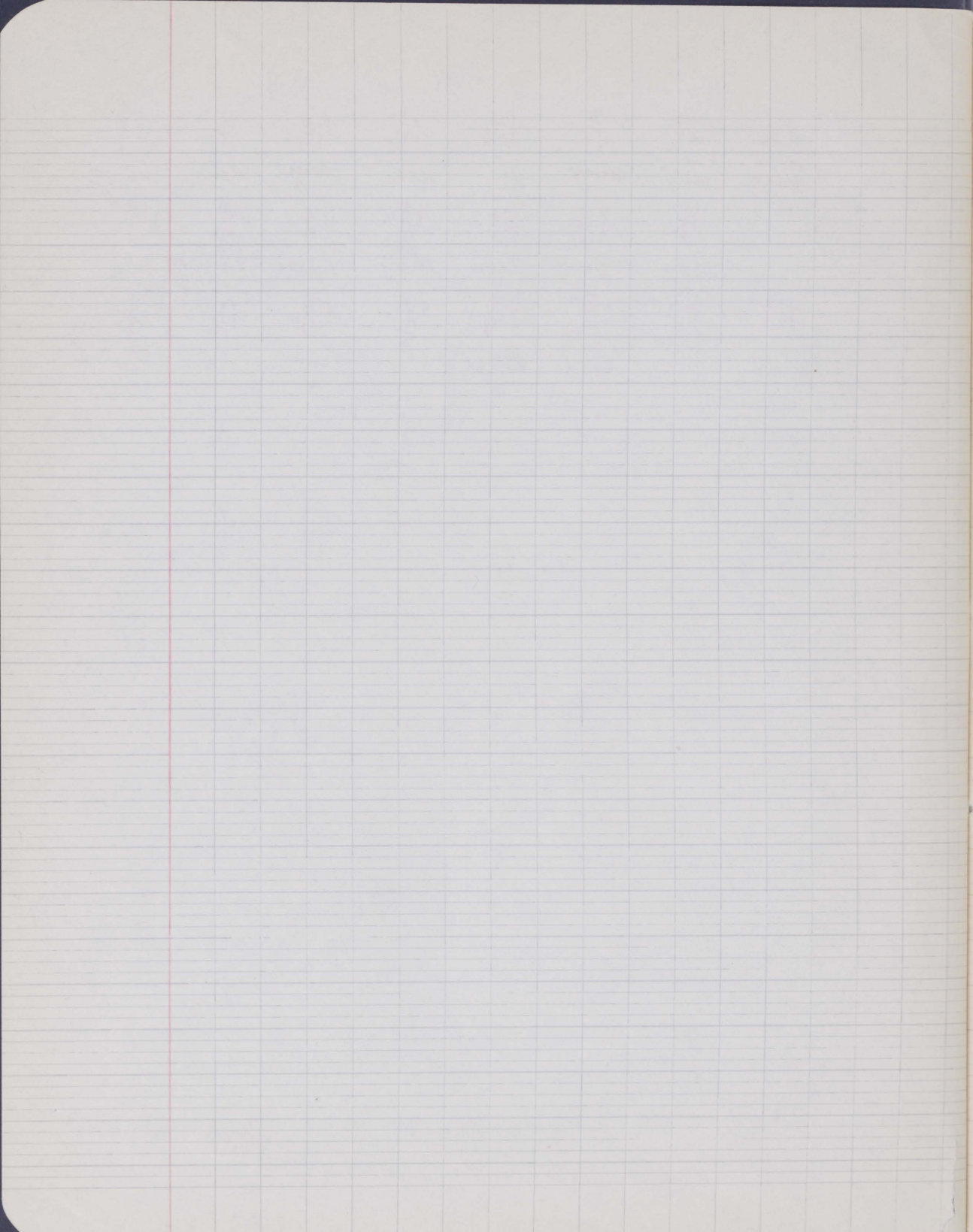
私 龍 劍 占 榜 高。
Tư Long 劍 占 榜 高.

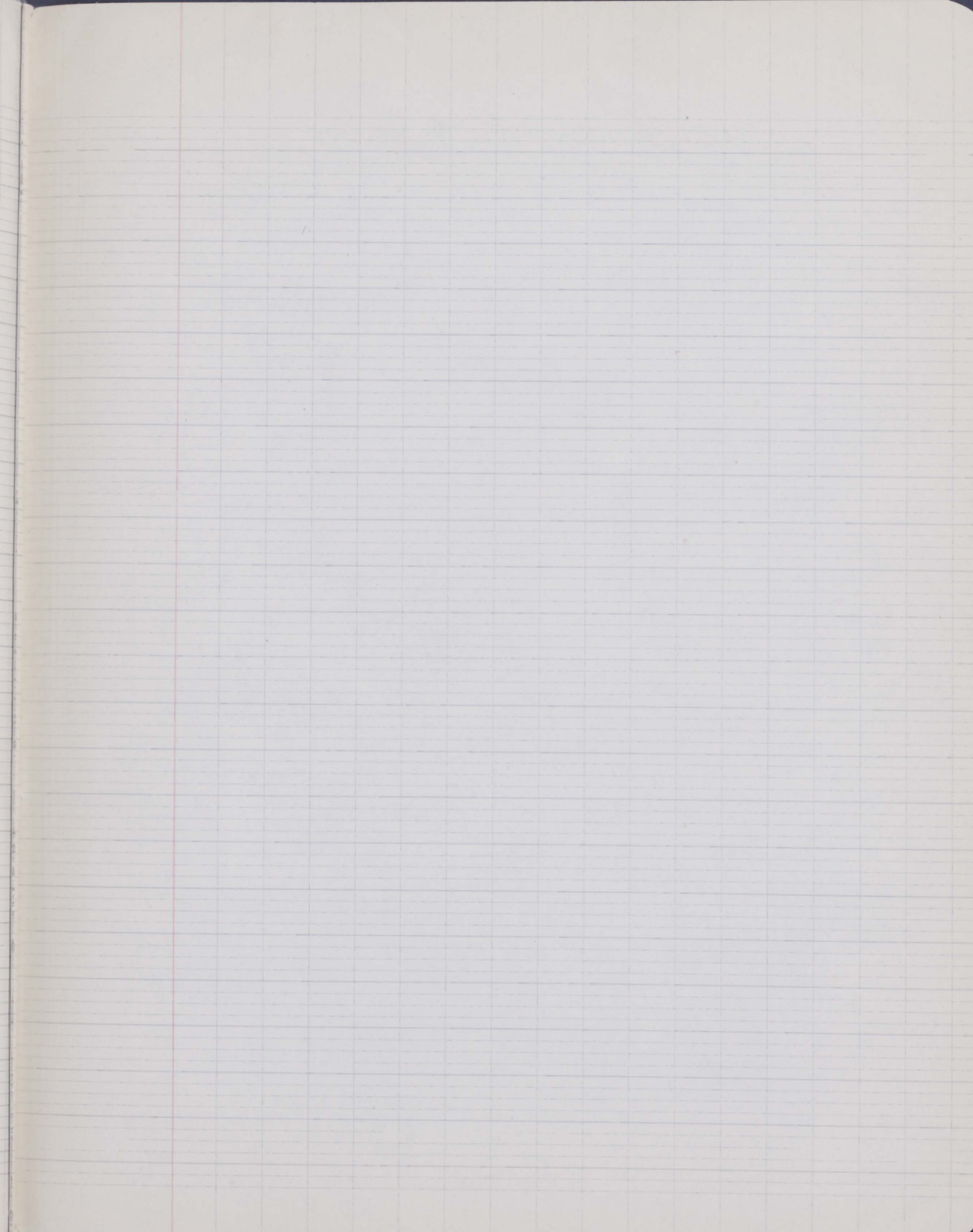
朝 中 熠 啻 英 豪 拱 懣。
Triêu trung 熠 啻 英 豪 拱 懣.

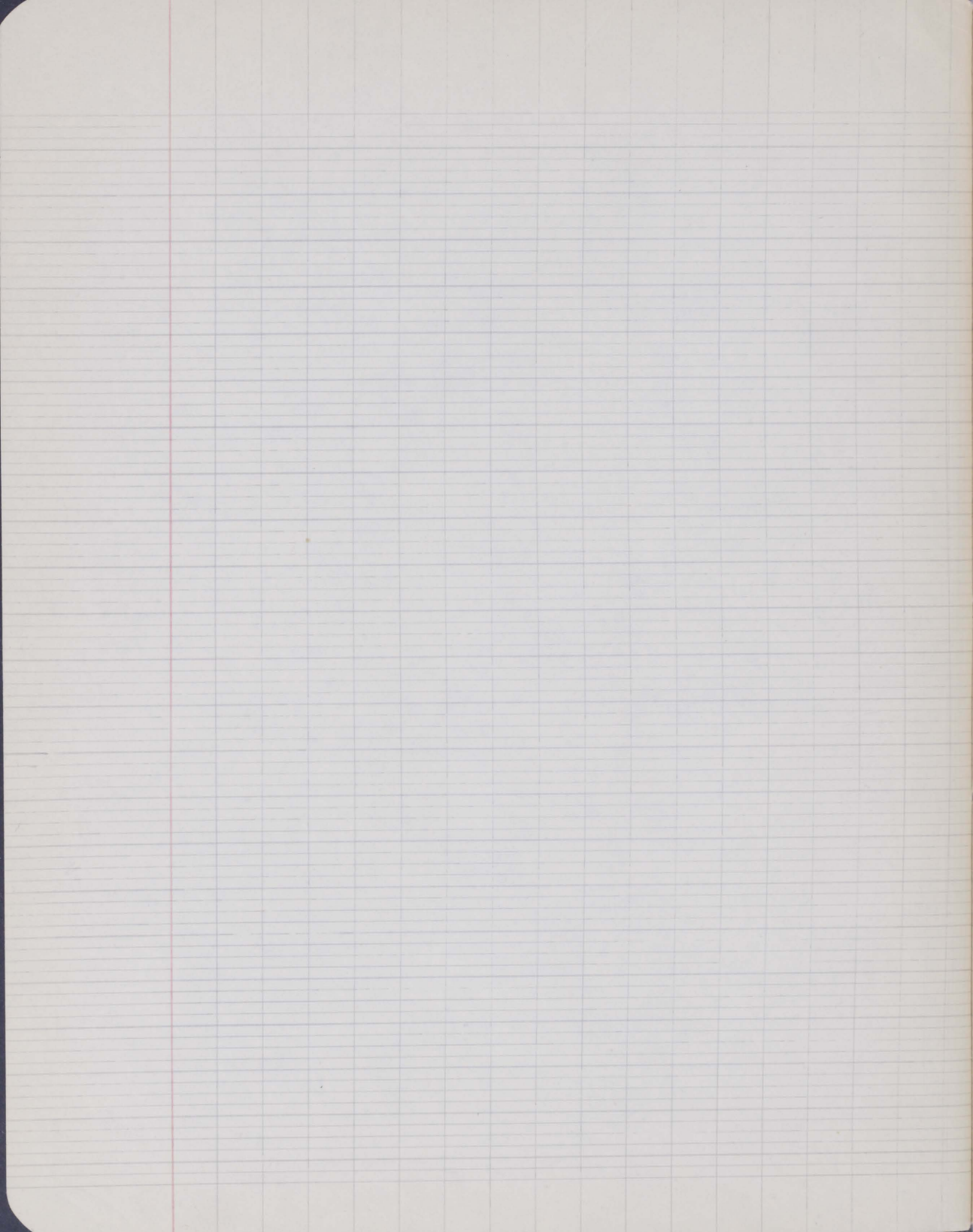
930 -

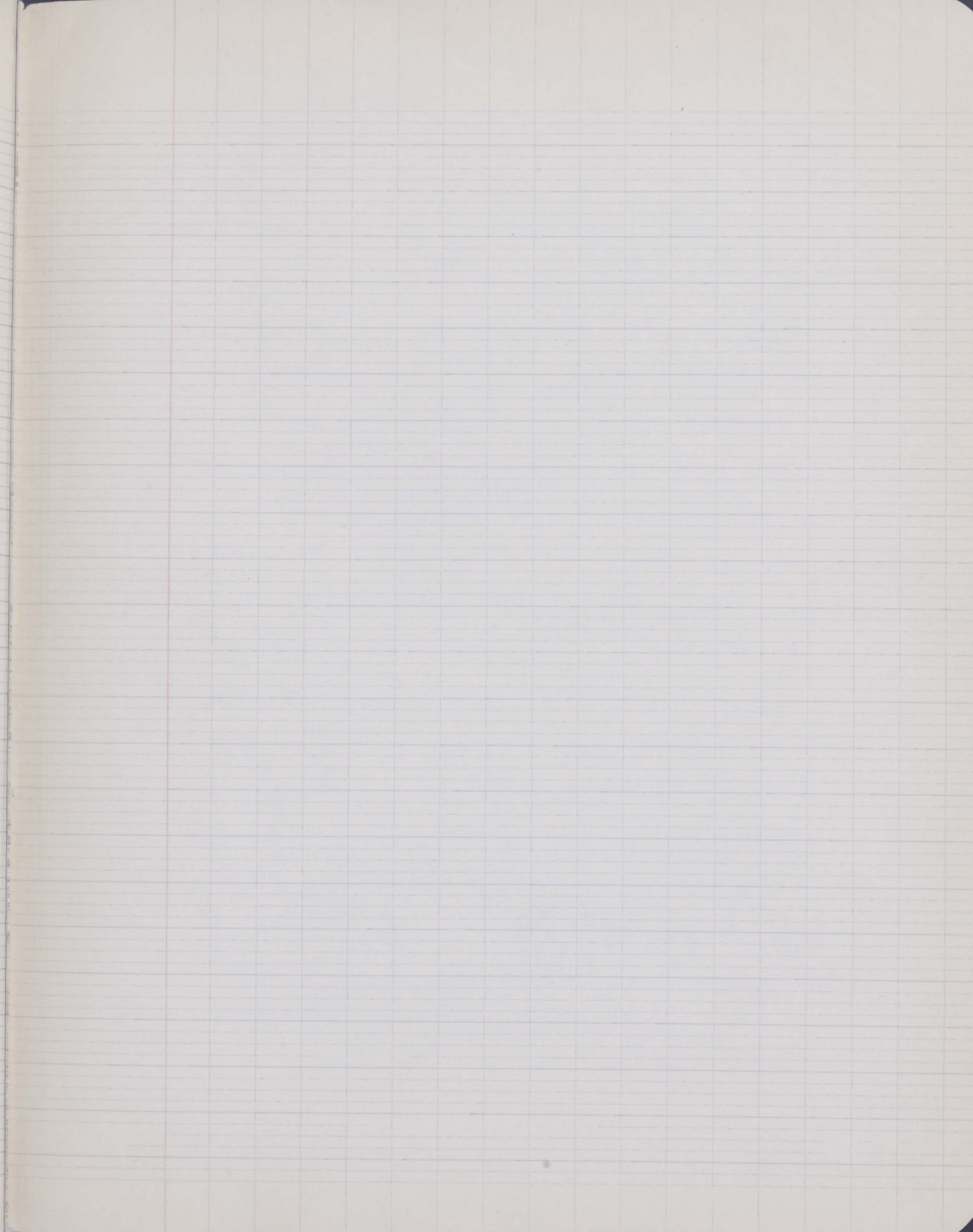
勸 得 士 子 時 兀。
Khuyến 得 士 子 時 兀.

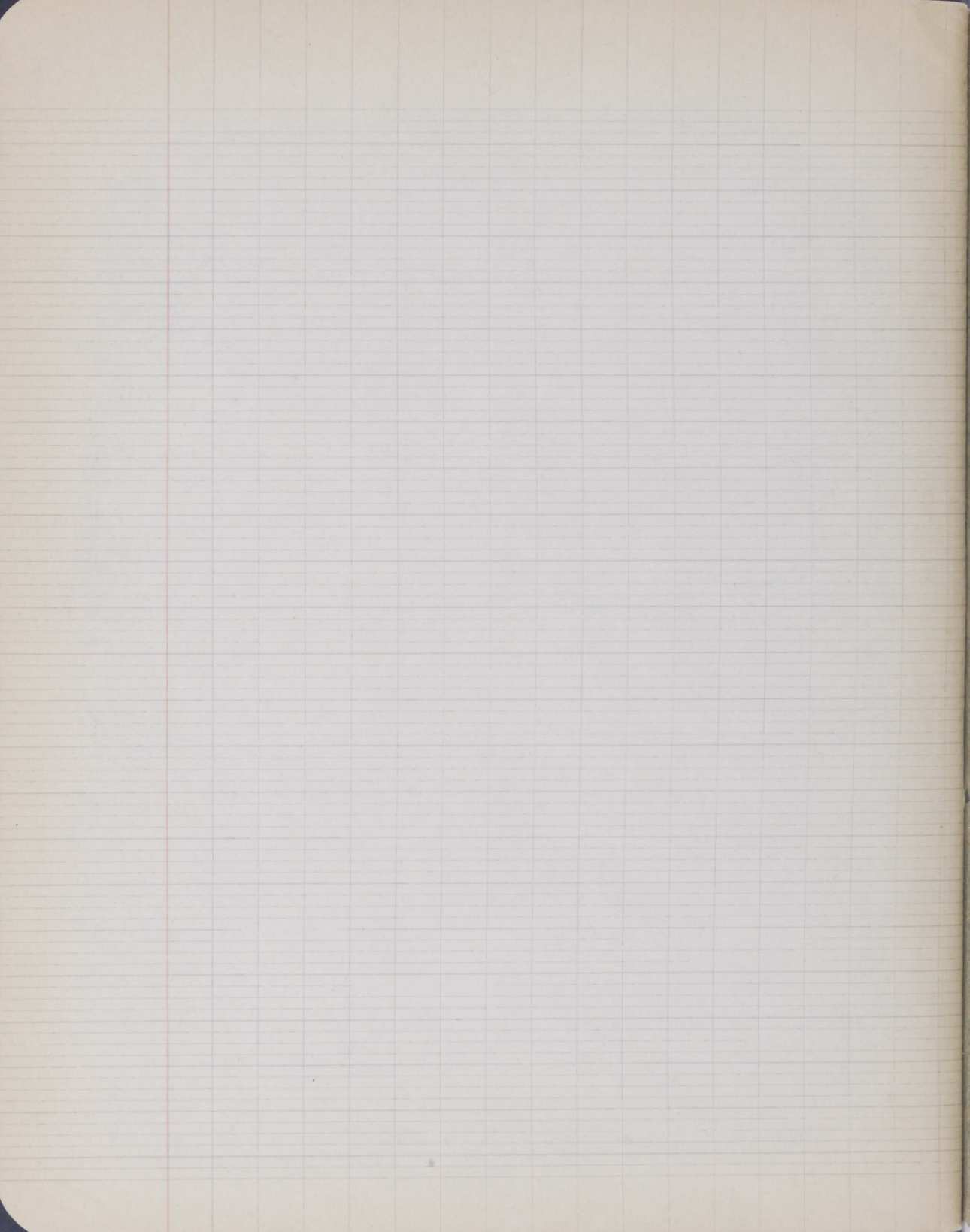
	役	茂	叢	恹	輒	推	朱	詳
	Miệ	đời	may	ruì	nên	suỵ	cho	tuớng.
		眾	得	貼	僂	恪	常	
		Bôn	ngườ	xem	thầy	khái	thườg;	
933	捷	四	靈	傳	流	傳	後	來
	Đạt	Ơ	linh	truy	lưu	truy	hậu	lai.











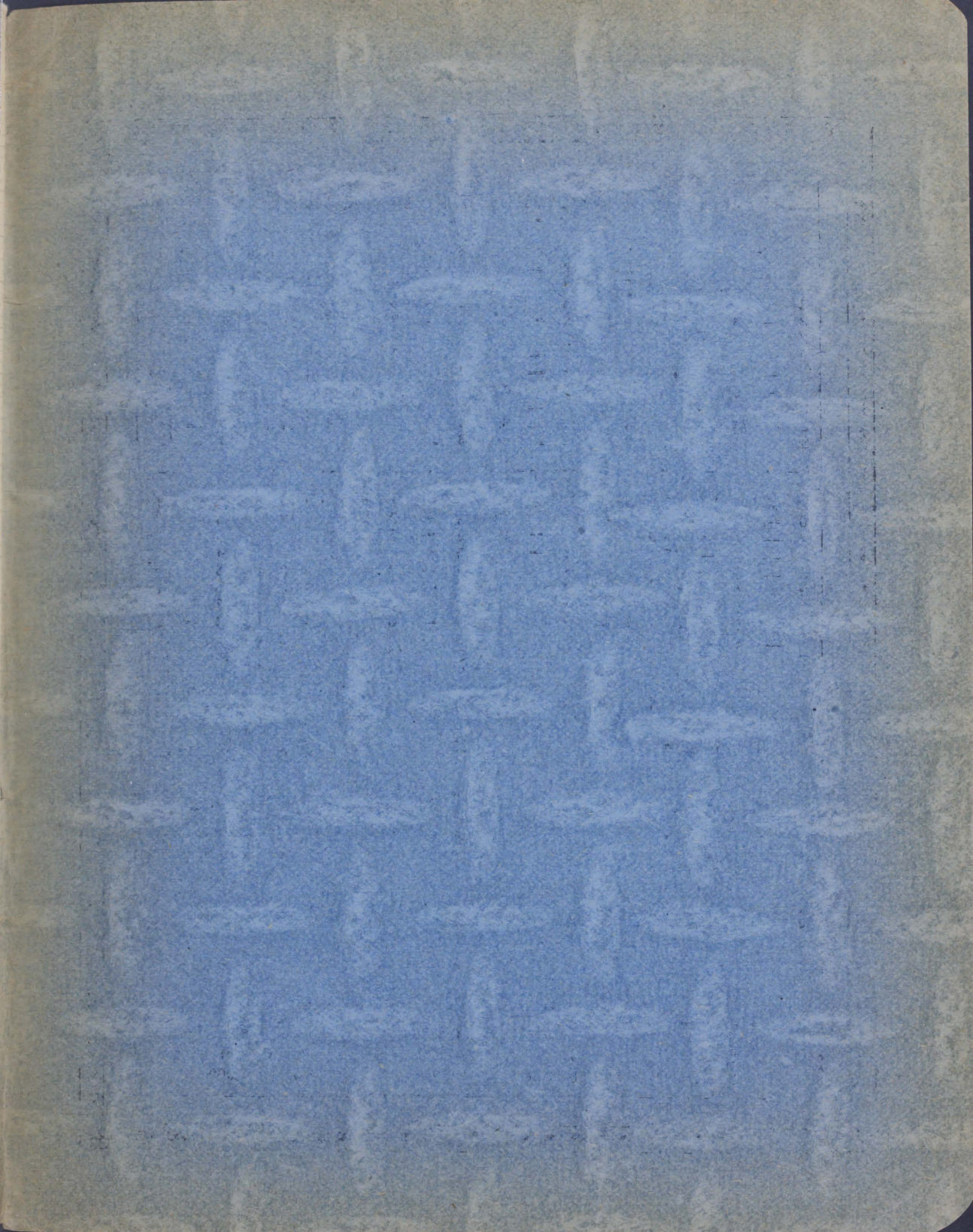


TABLE DE MULTIPLICATION

2 fois	1 font	2	5 fois	1 font	5	8 fois	1 font	8	11 fois	1 font	11
2 — 2 —	4	5 — 2 —	10	8 — 2 —	16	11 — 2 —	22				
2 — 3 —	6	5 — 3 —	15	8 — 3 —	24	11 — 3 —	33				
2 — 4 —	8	5 — 4 —	20	8 — 4 —	32	11 — 4 —	44				
2 — 5 —	10	5 — 5 —	25	8 — 5 —	40	11 — 5 —	55				
2 — 6 —	12	5 — 6 —	30	8 — 6 —	48	11 — 6 —	66				
2 — 7 —	14	5 — 7 —	35	8 — 7 —	56	11 — 7 —	77				
2 — 8 —	16	5 — 8 —	40	8 — 8 —	64	11 — 8 —	88				
2 — 9 —	18	5 — 9 —	45	8 — 9 —	72	11 — 9 —	99				
2 — 10 —	20	5 — 10 —	50	8 — 10 —	80	11 — 10 —	110				
2 — 11 —	22	5 — 11 —	55	8 — 11 —	88	11 — 11 —	121				
2 — 12 —	24	5 — 12 —	60	8 — 12 —	96	11 — 12 —	132				

3 fois	1 font	3	6 fois	1 font	6	9 fois	1 font	9	12 fois	1 font	12
3 — 2 —	6	6 — 2 —	12	9 — 2 —	18	12 — 2 —	24				
3 — 3 —	9	6 — 3 —	18	9 — 3 —	27	12 — 3 —	36				
3 — 4 —	12	6 — 4 —	24	9 — 4 —	36	12 — 4 —	48				
3 — 5 —	15	6 — 5 —	30	9 — 5 —	45	12 — 5 —	60				
3 — 6 —	18	6 — 6 —	36	9 — 6 —	54	12 — 6 —	72				
3 — 7 —	21	6 — 7 —	42	9 — 7 —	63	12 — 7 —	84				
3 — 8 —	24	6 — 8 —	48	9 — 8 —	72	12 — 8 —	96				
3 — 9 —	27	6 — 9 —	54	9 — 9 —	81	12 — 9 —	108				
3 — 10 —	30	6 — 10 —	60	9 — 10 —	90	12 — 10 —	120				
3 — 11 —	33	6 — 11 —	66	9 — 11 —	99	12 — 11 —	132				
3 — 12 —	36	6 — 12 —	72	9 — 12 —	108	12 — 12 —	144				

4 fois	1 font	4	7 fois	1 font	7	10 fois	1 font	10
4 — 2 —	8	7 — 2 —	14	10 — 2 —	20			
4 — 3 —	12	7 — 3 —	21	10 — 3 —	30			
4 — 4 —	16	7 — 4 —	28	10 — 4 —	40			
4 — 5 —	20	7 — 5 —	35	10 — 5 —	50			
4 — 6 —	24	7 — 6 —	42	10 — 6 —	60			
4 — 7 —	28	7 — 7 —	49	10 — 7 —	70			
4 — 8 —	32	7 — 8 —	56	10 — 8 —	80			
4 — 9 —	36	7 — 9 —	63	10 — 9 —	90			
4 — 10 —	40	7 — 10 —	70	10 — 10 —	100			
4 — 11 —	44	7 — 11 —	77	10 — 11 —	110			
4 — 12 —	48	7 — 12 —	84	10 — 12 —	120			

DIVISION DU TEMPS

Siècle: 100 ans,
 Année: 365 jours.
 jour: 24 heures.
 Heure: 60 minutes.
 Minute: 60 secondes
 Seconde: 60 tierces

SIGNES ABRÉVIATIFS EMPLOYÉS EN ARITHMÉTIQUE
 Plus + Moins — Multiplié par × Divisé par ÷ Égale = Comme :

CHIFFRES ROMAINS

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	L	C	M
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	50	100	1000